

שִׁירַת הַיָּם במרזקאית

גאָל ביטאָן פֿון רחל זאליהו



בספר זה,

בשפת יהודי מרוקו (שארחה) וספרד (לדינו):

הפטרה לשמיני של פסח (ישעיהו י' 32 – י"ב 6) – ע' 3.

ברכת השבטים (בראשית מ"ט 1 – 28) – ע' 10.

שירת הים (שמות ט"ו 1 – 19) – ע' 16.

עשרת הדברות (שמות כ' 1 – 14) – ע' 27.

הפטרה לתשעה באב (ירמיהו ח' 13 – ט' 23) – ע' 47.

נסרק מסידור-התפילה של סבי יעקב ביטון, בן מרדכי.

נולד במרוקו בשנת תרנ"א 1891 (התגורר באל-קאסר וטנג'יר),

ועלה ארצה בערב ראש-השנה תשט"ז 1955, לקרית-שמונה.

התגורר ביפו, ונלב"ע בראש חודש שבט תשכ"ד 1964.

יעמוד נא הספר הזה לזכות, לו ולרעייתו, סבתי שימחה.

ולזכות סבי שמואל דבדה ורעייתו, סבתי חנינה (ממוגדור).

ולזכות אימי רחל ואבי אליהו, וצאצאיהם.

יגאל ביטון בן רחל ואליהו,

© אדר א' תשע"ט, 2019.

הפטרה דיום שני של שבועות

פּוֹדֶקְנִי : (יהוה) אֱלֹהִים
 יִי דִסְעִיד לִי בְּחִילָה
 וּמִשְׁוִי רַגְלִי בְּקִלְיוֹן
 כְּאִלְתָּא וְעַל־בֵּית תּוֹקֵפִי
 יִקְיִמְנִי לְדִדְיָהּ
 נִיצָחֵנִי וּגְבוּרָתוֹ וְקִדְמוּתוֹ
 אֲנֵא מְנַן בְּתוֹשֵׁבְתִּי :

הפטרת יום שמיני של פסח בשארה ובלאדינו

שארה על התרגום בלשון ערבי להפטרת
 יום שמיני של פסח

איספליקאסיון די איל תרגום די לה
 הפטרה די איל ריאה אוכ' די פסח

מֵאֲזַל דִּאֲבָא נְהָאֵר כְּבִיר
 וּבְתִיר וְזֶאֱקָת אֵילו
 לִי־גִיב • חֲאוּדָא סְנַחְרִיב
 צוֹלָטָאֵן דִּי אִשּׁוּר • דְּפִד
 וְעַמֵּל תְּלֵאֲתָא דְלִמְחָאֵל
 וְקִדְם מַעֲאָה • אֲרַבְעִין אֵלֶף
 כְּרֵאסִי דְדִהֵב דִּי אוֹרְכָא
 אֲצִלְטָאֵן מִעֲקוּדִין תֵּאו
 גֵּאֲלִסִּין פִּיהוּם • וְקִדְם מַעֲאָה
 מִיֵּאֲתֵאִין אֵלֶף חֲאֲבָמִין סִיּוֹף
 וְלִמְזֵאֲרֵג וְקִדְם מַעֲאָה •
 מִיֵּאֲתֵאִין וְסִתִּין אֵלֶף רֵאֲמִין
 נְסֵאֲסֵב • רֵזָאֵל דִּי כָּא יִזְרִיּוּ
 קְדָאֲמוּ מִיֵּאֲתֵאִת אֵלֶף • טָאוּל
 מְחֵאֲלֵרוּ אֲרַבְעֵ מִיֵּאֲתֵאִת
 מְסֵאֲפֵא • עֲנוֹק כִּיּוּדוֹ אֲרַבְעִין
 מְסֵאֲפֵא • עֲדָאֵד מְחֵאֲלֵרוּ
 מִיֵּאֲתֵאִין

אֵאוֹן אֲנוּרָה אֵיר דִּי־אָה
 גֵּרֵאֲנֵדִי • אִי מִוְנָה מִיֵּוֹמָא
 אֵאִיל פֵּאֲרָה פּוֹנִידֵסִי אֵיל סוֹר •
 לִי־גִיב סְנַחְרִיב דִּי־אִשּׁוּר •
 טוֹמֵא אִי אִיוֹז מְדִים קֵאֲבֵאֲדֵאֵם
 דִּי פֵּלֵאֲטָה • אִי טוֹמֵא קִין אֵיל
 קוֹאֲדִינְטָא מִיל סִלְיִים (קוֹיִים) דִּי
 אוֹדוֹ קִי אֵינִסֵּדִי דִי־סִי קוֹדֵנֵאֲדוֹם
 דִּי קוֹרֵנָה סִי סִינְטֵאֲוִיֵּאֵן אִין
 אִי־רִיֵּאֵס • אִי טוֹמֵא קִין אֵיר
 דוֹסִינְטוֹס מִיר פֵּרֵאֲבֵנְטִים
 אִיסְפֵּאֲדֵאֵשׁ אִי רֵאֲנֵסֵאֵס אִי טוֹמֵא
 קִין אֵיר דוֹסִינְטוֹשׁ אִי סִינְטֵאֲה
 סִיר שֵׁאִי־טֵאֲנִישׁ שֵׁאִי־טֵאֲשׁ •
 וֵאֲרִינִישׁ קִי קוֹרִיאֵן דִּילֵאֲנִישׁ דִּי
 אֵיל סִין מִיר • לִנְגֵּרָה דִּי סוֹשׁ
 דִּי־הֵלִישׁ קוֹיֵאֲמֵרוֹ סִינְטֵאֲשׁ
 לִינְטֵאֵשׁ סִירִים דִּי סוֹס קֵאֲנִיִּישׁ
 קוֹאֲדִינְטָה לִינְטֵאֵשׁ • קוֹאֲדִינְטָה דִּי
 שוֹשׁ דִּי־הֵלִישׁ דוֹסִינְטוֹשׁ אִי
 סִינְטֵאֲה

שארד	ליום ח' של פסח	לארנו	יח
מִי־אֶתֶּיִן וְסֶתִין אֶלֶף רַבּוֹא	סִי־נִמְטָה מִל מִלִּיא־רִאֵשׁ מִינִם		
בִּאֶקֶס וּוְאֶחָד • וּפְדֵא־לֶךְ	אִנֹּח • אִי אִסִּי וְיִנִּירֹון קִינְטֵרָא		
וְאִוֹ עֵלֶא אֲבֵרָהִם בִּיף	אֲבֵרָהִם קִוְאֵנְדוֹ אִינֵלֶרֹון אִי־לֵר		
רִמְאֹוה לְוֹאֶסֶט פֹּורֵן דִּנְאֵר	אִינֵטֵרִי פִיאֵנוֹ אִינֵסֵנְדִירֹו • אִי		
מִסְעֹר • וּפְדֵא־לֶךְ מֵאִזְאֵלִין	אִסִּי סֹון אֲפִרִינֵאֲדוֹשׁ פֶּאֶרָה וְיִנִּיר		
לְיִוֹ מִעֵא נֹוג וּמִגֹּג חִין	קִין נֹוג אִי מִנֵּי קִוְאֵנְדוֹ קִוְסִפִּלִירָה		
יִכְמֵר אֲדִנִיָּה חֲדוֹ לְיִנְפֶךְ •	אִיר מִנֵּדוֹ סוֹ פִין פֶּאֶרָה		
לְמַחֲלָא אֲלוּלִיא בִיף דִּאֹו	רִי־מִירִשִׁי • רִי־אֵל פִּרִימֵרֹו •		
פִּלִירֵדֵן סֶרְבֹו לְמֵא דִי פֶאֶנוֹ	קִוְאֵנְדוֹ פֶּאֶשְׁאֲרֹון פֹּור אִיר יִרֵדֵן		
פִּלִירֵדֵן • לְמַחֲלָא אֶתֶּאֲנִיא	בִּיכִירֹון אֲנִיָּאֵשׁ קִי אִירֵלֵן		
בִּיף דִּאֹו פִּלִירֵדֵן עֲצֵרֹו	אִינִיר יִרֵדֵן רִי־אֵל שִׁינִינֵדֹו		
עֲרֵאקֵב לְכִיר וּסֶרְבֹו לְמֵא •	קִוְאֵנְדוֹ פֶּאֶשְׁאֲרֹון פֹּור אִיר יִרֵדֵן		
לְמַחֲלָא אֶהֱאֵלֶתָא חֲפֵרֹו	אֲפֹושְׁאֲרֹון קֶאֶלְקֶאֲנִיָּאֵשׁ דִּי		
לְבִיֵּאֵר וּסֶרְבֹו לְמֵא • וְאִי	רֹושׁ קֶאֶנֶאֲרִיָּשׁ אִי בִיכִירֹון		
וְאִיִּקְאֶף פִּנֹּב דִּסֵּאֵר	אֲנֹאֵשׁ רִי־אֵל טִירִשִׁירֹו • קִוְאֵנְדוֹ		
לֵאִיִּמְמָא מְקֶאֱבֵלֶת אֲצֹורֵי	פֶּאֶשְׁאֲרֹון פֹּור אִיר יִרֵדֵן קֶאֶנֶאֲרֹון		
מְדִינַת אֶסְלֵאִם • וְאִיִּב	פֹּושֵׁשׁ אִי בִיכִירֹון אֲנֹאֵשׁ וְיִנֹּו		
וְקֵאל לְזִיֹּוסוֹ הֶאֱוֹודָא הֶאֱדִי	אִי שִׁי פֶאֶרֹו אִין נֹוב שִׁיכְרֵאֵר דִּי		
הֶיִיא דִּסֵּאֵר דִּי מְדִינַת	רֹושׁ שֶׁאֶסִּירֵדֹוֹשׁ אֶרָה		
אֶסְלֵאִם • עֲלִיָּהָ וְעֹועֵת	אֶשְׁקִיאִנְטֵרָא שִׁדְקֵא דִי יִרוּשָׁלַם		
זְמִיעַ מַחֲאֵלִי • וְעֲלִיָּהָ חֲכֵמַת	נְרִיטֹו אִי דִיחֹו אֲשֹׁשׁ פִּנְשֵׁדֹושׁ •		
זְמִיעַ מְדִינַתִּי הֶאֱוֹודָא הֶיִיא	דִּי שִׁירֵטֹו אִישִׁטָה אִילִיָּה שִׁיכְרֵאֵר		
סִגִּירָה וְדִיעִפֵּא • מִן זְמִיעַ	דִּי יִרוּשָׁלַם קִי פֹור אִילִיא אֶפֶאֲנִי		
מִדֹּון לְוִמֶאסְדִי חֲכֵמַת בְּקֹוֹת	טֹורֹו מִי רִי־אֵל • אִי פֹור אִיִּקְיִיא		
יָדִי • עֲלִיָּהָ קֵאֵס יִחֲרֹרֶךְ	סִיחִיטִי טֹורָה מִי פִרְכִּינְשִׁיאֵרָה		
בְּרֵאסֹו • יַעֲבִי וְיִיִּיב בִּידֹו •	אִי אִילִיא פִּיִּקְיִיָּא אִי פִּלְאֶקָה		
עֵלָא זֶכֶר בֵּית לְמַקְדָּאֵשׁ	מֵאֵשׁ קִי טֹורָשׁ קִוְמֶאֲרֶקֶאֵשׁ דִּי		
דִּי מִי • וְעֵלָא וְלִעֲזֵרָה דִּי	רֹושׁ פִּיאִיכְרֹושׁ קִי שִׁיחִיטִי קִין		
	פִּרְטֵאֲלִיָּוָה דִּי מִי מֵאֵנוֹ • פֹּור		
	אִיִּקְיִיא מִינִיא קִין שֹׁ קֶאֱבִישִׁרָה		
	מִי־יֵאֹו קִין שֹׁשׁ מֵאֵנוֹשׁ שֹׁכְרִי •		
	מוֹנֵטִי		
פִּמְדִינָה			

שארדח	ליום ח'	של פסח	לאדינו
מונטי די קאשה דיל שנטואריין קי אין ציין אי שוכרי לה עורה קי אין ירושלים :		פמדינת אסלאם :	
(הנה) פור קי סי אינבראגריסיו סנחריב די די אשור דיסיידטו שינייד דיל מונדו צבאות אינו סאטאנשא אין שוש ריאליש קומו כאנוקאמיינטו קי סי מנוקא אינל לאבאר אי אלטוש די אלטוראש שיראן טאהארדוש אי רוש פואירטיש שירן סחדוש :		(הנה) פועוואר די אהכבאר סנחריב צולטאן די אשור האודא סיד אדניא אללה רב לזיוש ירמי לקתיל פמחאללו כיף לעפס די יתעפס פלמעצהא ועאליון לקאמא ינקטעו ולקווין ינחדרו :	
(וגוף) אי מאטארה פארעאנאיש די קאבישאש די שוש ריאליש קי שי מאירגאן קומו אל פירז אי אונגטיש גירד שוכרי טיירא די ישרא שיראן איגדוש :		(וגוף) וויקתאר נגאדאר פבאר מחאללו די יחקוואו כיף לחדיר ועאמלין אצר עלא ארד ישראל יתרמאוו :	
(ויצא) אי שאלדרא די די איהוס די ישי אי אונחיד די איהוש די שוש איהוש שירא אינבראגריסיו (ינחה) אי פוארה שוכרי איר אויפיריש די פרופזיאה די ריאנטי יהודה אויפריטו די שינסארה אי אנטנידמינטו אויפיריש די קונשיחז אי בארעאנאיה אויפיריש די שאכיר אי טימור די יי :		(ויצא) וויכרו צולטאן מן אולאדו די ישי ולמשיח מן אולאד אולאדו יתכבאר :	
(והריחו) אי ליינארדואה אה טימור די יי אי נו אה וישטה די שוש אוחוש חושנארה אי נו אה מאידה די שוש אזירקאס ראונארה :		(ינחה) ותנול עליה רוח נבואה מן קדאם אלה רוח לכיאסאולפהאמא רוח אראי וזכרונא רוח לעקל ובאווף אלה :	
		(והריחו) וויקרבנו לכופאן אללה ולאים למנדאר עינו יכון יסארע ולאים לשמיע אודנו יכון יועאד :	
ושפט		ושפט	

שארה ליום ח' של פסח לאדינו יט
 (וששט) וויסארע בלחאק
 למסאכן וינעד
 בלאמאן למחסמין לאראר
 וינדראג דללאס לאראר
 בקוואל פמו ובבלאס
 סווארבו יכון יקתל ארמילוס
 אראלס :
 (ויהי) וויכנוגו אצלחין דאיר
 סאיר אירו ועאמדין
 לחק יקרבו אירו :
 (וגר) פיימו דלמשיח דישרא
 יכתר לעאפייא פילאראד
 ווישכן אדיב מעא לכוף
 וגמר מעא אזרי יגול ולעזר
 וסבע ולמעלוף אומעי וייסיר
 סגיר יכון יקדם אילהום :
 (ופרה) ולבקרא ודיב
 ירעאו וינלו
 אולדהום וסבע ביה לבקר
 יאכול תבן :
 (וששט) ווילעב למרדע עלא
 גאר חנם אתעבאן
 ועלא מגדאר דוואיר עינין
 חנם אלפעא למפטם יידי
 ימד :
 (לא ירע) קאמן יקבחו וקא
 מן יפסדו פומיע
 זבל קודשי אין התעמר
 לארד
 (וששט) אי חושגארא קון וירכאד
 פוכריש אי ראונגה
 קון פיאידראר אומילדיש די
 פואיכלוש די לה טיירה אי
 איריה מאלוש די לה טיירה
 קון דינו די שו בוקה אי קון
 אכלה די שוש לאכיוש סירה
 מאמאן רומלוש איל סאלו :
 (ויהי) אי שיראן חושטוש
 דירידור אאיל אי אוינטיש
 פיאידראר שי לוינאדן אאיל :
 (וגר) אין שיש ראש די אונחורו
 די ישראל שי סוג גארא
 פאס אין לה טיירה אי מורארה
 אודס קון קארנירו או סיגרי קון
 קאכריטו ייאירא אי ביוירו אי
 ליאון אי אינגורדארו אאונה
 אי מוסו פיקנייו שירה גיאן
 אה איליוש :
 (ופרה) אי נאקה אי אורסו
 פאשיראן אאונה
 ייאיראן סוש איוש אי ליאון
 קומ לה נאקה קומירה פאחה :
 (וששט) אי שולאשרשיארה
 מאמאן שוכרי בראקו
 די ביוורה אי סיכרי וישטה די
 רואידאש די אהוש די
 באזאלישקו דיסטירטו שו מאנו
 סיגרידה :
 (לא) נו אינמאלישיראן אי נו
 דאניאראן אין טורז מונטי
 די

שאר

ליום ח' של פסח

לארנו

כ

אפרים :

(ועפ)

וויילאקו לזיהא

אונדא

לבראבר די פלגרב אומעי
 יחוצו אולאד אסרק ארום
 ומאכ ימדי ידיהום ואולאד
 עמון יטועי איהום :

(והחרים)

ווייבש אללה לסאן

לבהאר די מאצאר

וויפּע דרבת זכרותו עלא
 פרת בקווא אנביאה ווידרבו
 לשבעה דלונדאן ווימשיוו
 פיה בשבאבט :

(והיתה)

ותכון טריק מחכומא

לתבאקי קאומו די

יתבא מן אשור פחאל די
 כאנח לישראל פנהאר
 טלועהום מן ארד מאצאר :

(ואמרת)

ותקור פלונאקת

האדאך נסברקדאמך

יאלאה אין עלא די כטוית
 קדאמך כאן חרואך עליא
 וקוף די רועת לסריעא ירוע
 הרואך מני ותחן עליא :

(הנה)

האורא עלא קאוול

אללה די פאכני אנא

מתבאר ולא מן נכוף אין
 קוית וספראני באווף אללה
 קאר

אה קאוארה די אפרים :

(ועפ) אי חונטארשיאן זומברו

אאונה פארה איריד אה לוש

פּרשתיס קי אין פונינטי אאונה

פריאראן אה איחוש די אורנינטי

אין ארום אי אין מאכ טיגדיראן

שוש מאנוש אי איחוש די עמן

אובירישיראן אה איליווש :

(והחרים) אי ארה שנקאר יי אה

פידאס די מאר די

אחיפמו אי אלסארה לניאנדה

די סו באראנאניאה סוכרי פרת

קון דינו די שוש לאביווש

אירידואה פור שייטי ארויווש

אי פיאראן אין איר קון רוש

שאפאטוש :

(והיתה) אי שירה קאמינו

הקאל שידרואה

דישטו די שו פואילו קי פואירי

דימאנשירו די אשור קומו

פואי אה ישראל אין דיאח די

שו שוכיר די טירה די אחיפמו

(והמרת) אי דינאש אין לה אורה

לה אישה לוארי דילאנטי די טי

יי קי פור קי פיקי דילאנט די טי

פואי טו סאניאה סוכרי מי אי

קואנרו בואילבו אה לה לוי סי

בואילבי טו סאניאה די מי אי

אפאראש סוכרי מי :

(הנה)

היג איר דייו די טו

שרואסיון אינפיוסיון

אי

שאר	ליום ח' של פסח	לאדינו
אי נז מי אישטרימסירי קי מי	קאל באמרו • ופאן איזי	
פירטאליוא אי מי זאלאסיון	אלפבאך :	
טימור די יי דיוח קון שו דינו	(ושאכתם) ותקבלו תעלים	
אי פואי אמי פור שאלואשיון :	זיד בלפרחא מן	
(ושאכתם) אי ריסיכיריים	מכתארין אצאלחין :	
אפרינדימינטו נואיכו	(ואמרתם) ותקולו פלואקת	
קין נז די אישקחירוש דגוש	האדאך ספרו קדאם	
חושטום :	אללה צלוו בישמו כאברו	
(ואמרתם) אי דיריש אין לה	פקומאן עמאילו דפרו אין	
אורה לה איסה לואר	קווי אישמו :	
דילאנטי יהוה אויר אוראשיון	(ומרו) ספרו קדאם אללה	
אין ש נומכרי דינושיאר אין	אין תכבראניא עמאל	
רוש פואיכלוש שוש אינאם	משהור רהאדה פומיע	
מימכר קי פוארטי סו נומכרי :	לאראד :	
(ומרו) סלמיאר דילאנטי יי		
קי באראגאניאש איזו	(צהלי) ספרי ושררי זמאעת	
דיסקיבירטו איסטו אין טידה	ציון אין דבביר קאל	
לה טידה :	לינזאל נאורו פיאוסטאך	
(צהלי) לינזאטי אי קאנטה	מקדש ישראל :	
קמפאניאר די ציון		
קי גראנדי דיוח פארה פיוהר		
סו דוינראד אינטרי מי סאנטו די ישראל :		

6

גואלנו יהוה צבאות שמו קדוש ישראל :

ספר משלי

סימני ההפסקות סימן א

משלי שלמה בן דוד מלך ישראל : לדעת

חכמה ומוסר להבין אמרי בינה לקחת

מוסר השכל צדק ומשפט ומישרים : לתת

לפתאים

ס

ברכת השבטים

לחור וכו'

לִיט רִנְיָהוֹן אֲרִי תִקֵּף וְחִמְתָּהוֹן אֲרִי בְשֵׁי אֶפֶס גִּינֹן
בִּיעֶקֶב וְאַבְרָהָם בְּיִשְׂרָאֵל :

מִדְמוֹם אֲנִרְבֶּהוֹם • מֵא שֶׁאֲדָהָא • וְחִמְיִיתָהוֹם
מֵא צִעֻזְכָּהָא • אֶקְצֹאמָהוֹם פִּי הָאֵלָא
יַעֲקֹב וְאַבְרָהָם פִּי רֵאשִׁית יִשְׂרָאֵל :

יסודה וכו'

יְהוּדָה אֵת אֹרִיתָא זָלָא בְּהִיתָתָא בְּךָ יוֹדִין אַחֶךָ יָדךָ תִּתְקִיף
עַל בְּעָלֵי דְבִכְךָ יִתְבַּדְּרוֹן סְנָאךָ יִהְיוֹן מִתְזַרְזִין קִדְלָא קִדְמָךָ וְיִהְיוֹן
מִקְדָּמִין לְמִשְׁאֵל בְּשִׁלְמָךָ בְּנֵי אֲבוֹךָ :

אַנְתָּ יֵא יְהוּדָה • יֵאסִי אֲדוֹנֶךָ אֲבוֹאֲתֶךָ •
יָדְךָ וּפִי קֹאפָא עֲאֲדֵא יֶךָ • וְיִסְנֵאדוֹן
אֵילֶיךָ בְּנֵי אֲבוֹךָ :

נור וכו'

יִשְׂרָאֵל יְהִי בְּשִׁרְיָא וּבְסוּפָא יִתְרַבָּא מִלְכָּא מְדִבִּית יְהוּדָה
אֲרִי מְדִין קִטְלָא פְרִי גִפְשֶׁךָ סִלְקָתָא יִשְׂרִי בְּתִקְוָךָ פֶּאֲרִיא
וּבְכִלִּיתָא וְלִית מִלְכּוֹ דְּהִזְעוּעִינִי :

תִּכּוֹן יֵא יְהוּדָה • כֹּאסֵב אֶלְאָצִיד פִּי אֶלֶךְ
וְאַלְאִי אֲנֶךָ בְּאַלְצֵת בְּנֵי מִן אֶלְקֵאטֵר •

אֵידָא גֵּאֲתָא וּרְבֵּאט • בִּיף לֹאסָאד • אוֹ
אַלְבּוֹא מִן דָּא יִטְרָאֵהוּ :

לא יסור וכו'

לֹא יַעֲרִי עֶבֶד שׁוֹלֵטִין מְדִבִּית יְהוּדָה וְסִפְרָא מִפְּנֵי בְנוּהִי
עַד עֲלָמָא עַד דִּי יִתִּי מְשִׁיחָא דְּדִילִיָּה הֵיא מְלֻכּוּתָא וְלִיָּה
יִשְׁתַּמְעוֹן

ברכת השנשים

ישתמעין עממא :

לאם יזול קאציב למודוך מן ענר יהודה •
ומראצם מן דון אמראהו • חתא אין
יגי אלדרי ואראהו וליה ישתאמע אישועוב :
אוסרי לגסן וכו'

יסחר ישראל לקרתיה עמא יבנון היכליה יהון צדיקא
סחור סחור ליה וענדי אוריתא באולפן עמיה יהי ארגון
טב לבושהי כסותיה מירא מירא צבע זהורי וצבעונין :
ראבטאן ללגאפאן גוחשאו • ולשורקה בני
אתונהו גאסאלאן בלכאמר תוכהו
וברם לעינב כסותהו :
חכלולי עינים וכו'

יסמקון טורוהי בכרמוהי יטופון נעוזהי בחמר יחורון
בקעתיה בעבור ובעררי ענא :
זוואראד אלעיינין כאתר מן אלכאמר •
וביאן אסן • אסר מן אלאבן :
זכולון וכו'

זבורין על ספר יממא ישרי והוא יבבש מחוויין בספינן וטוב
ימא ייבור ותחומיה יהי מטי על צידון :
זבורין אלסאחאל אלכחר יסכן • ופי סוחלאו
אסופון וטרף תובעאהו עלא צידון :
יסכר וכו'

יששכר עתיר בנכסין ואחסנתיה בין תחומא :
יששכר קאדאסא מו לפאראד • ראבט
בז

ע

ברכת השבטים

בין אסופון :

וירא מנוסה וכו'

וְחָזָא חוֹלְקָא אֲרִי טַב וְיֵת אֲרַעָא אֲרִי מַעֲבָדָא פִּירִין וְיַכְבֵּשׁ
מַחֲוִי עַמְמִיָּא וְיִשְׁצִי יֵת דִּירֵיהוֹן וְדִאשְׁתָּאֲרוֹן בְּהוֹן יְהוֹן לִיה
פִּלְחִין וּמַסְקִי מִיסִין :

וְאָרָא אֲרֵאחָא מָא גּוּוֹאֲדָהָא • וְיֵלָא אֶלְאֲרֵר
מָא נַעֲוִמָאחָא • וּמַד עֲוִנְקָחוּ לְנוּגִיל •
וְאַצָּאֵר קֵאֲדָמָא בֵּאֲדָמָא :

דן ידון וכו'

מִדְּבִית דָּן יִתְבַּחַד וְיִקּוּם גְּבֵרֵי בְיוֹמוֹהֵי יִתְפָּרִיק עַמִּיה
וּבְשִׁנּוּהֵי יִנּוּחוֹן בְּחָדָא שְׁבִטֵי דִישְׂרָאֵל :

דָּן צָאֵר יִשְׁאָרַע קוּוֹמָאֲרוֹ • כִּיָּף סֵאֲיִיר
שְׁבֵאטָא יִשְׂרָאֵל :

יסי דן נחש וכו'

יְהִי גְבֵרָא דִּיתְבַּחַר וְיִקּוּם מִדְּבִית דָּן אִימְתִּיה תִּתְרַמִּי עַל
עַמְמִיָּא וּמַחְתִּיה תִּתְקַף בְּפִלְשֵׁתָי בְּחִיּוֹ חוֹרְמֵן יִשְׂרִי עַל
אוֹרְחָא וּבִפְתָנָא יִכְמוֹן עַל שְׁבִילֵי יִקְטֵל גְּבֵרֵי מִשִּׁירִית
פִּלְשֵׁתָי פָּרְשִׁין עִם רִגְלָאִין יַעֲקֹר סוּסוֹן וְרִתִּיכִין וְיִמְגֵּר
רוֹכְבֵיהוֹן לְאַחֲוָא :

תְּכוּן יִיא דָּן כִּיָּף אֶתוּעֲבָאן עֲלָא אֶטְאֲרִיק
וּכִיָּף אֶלְמָאטְדָאן עֲלָא אֶסוּלֵאִיכִי •
אִידָא לֵאדָאג עֲאֲקִיב לְפֶאֲרֵס וּוְקֵאע רִבְאֵבו
אַלְאוּרָא :

לישועתך

ברכת השבטים

לשועתך קויתי וכו'

לפורךנך סברית יי :

אמר יעקב אבונא בנבואה : לפורךנך סברית יי ולא לפורךניה
 די גרעון בר יאש דהוא פורקן עבר ולא לפורךניה די
 שמשון בר מנוח די הוא פרקן שעתא : אלא לפורךניה די
 משיח בר דוד דהוא עתיד לאיתא ולפרוקא ית בני ישראל
 ולאפקותהון מן גלותא הדין ליה ולפורקניה סביאת נפשי :
 והוא יקול למגוותך אסרגית יא ראב :

אמר יעקב אבונא בנבואה : לפורךנך סברית
 יי ולא לפורךניה די גרעון בר יאש
 דהוא פורקן עבר ולא לפורךניה די שמשון
 בר מנוח די הוא פרקן שעתא : אלא לפורךניה
 די משיח בר דוד דהוא עתיד לאיתא
 ולפרוקא ית בני ישראל ולאפקותהון מן
 גלותא הדין ליה ולפורקניה סביאת נפשי :

בד גדוד וכו'

מדבית גד משרית מניגין בר יעבור ית ירדנא קדם אחיהון
 לקרבא ובנבסין סגיאין יתובון לארעהון :
 גר לגיוסא יגיים עליה : והוא יגוד עקבאהו :

מאשר שמנה וכו'

דאשר טבא ארעיה והוא מרבא בתפנוקי מלכין :
 מן אייר טעמארו אסאמין והוא יעמי
 מלאדת למולוך :

נפתלי

עא

ברכת השבטים

כפתלי וכו'

נפתלי בארע טבא יתרמי ערביה ואחסנתיה תחי מעבדא
פירין יהון מורן וכברכין עליהון:
נפתלי באיילא מורסאלא והוא יעטי קוואל
לחיסאנא :

בן פורת יוסף וכו'

ברי דיסני יוסף ברי דיתברך כגופן דנצב ער ענא דמיא
תרין שבטין יפקון מבגוהי יקבלון חורקא ואחסנתא :
וולד אנאמו יוסף וולד אנאמו : ביה לגסאן
מתאמר ערא עיין למא ואלו עוריש
קר מתאדת ערא אצור :

וימררו וכו'

וימררו יתיה ונקמוהון אעיקור יח נברין גברין בעלי פלונתיה:
וימררוא ובאצמוה : וישאדודו אצחאב אציאר :

ותשכ כחיתן וכו'

ותבת פהון נביאותיה על דקנים אורייתא בסתרא ושוי
תוקפא רוחצניה בכין יתרמא דהב על דרעוהי ואחסין
מלכותא וחקיף דא הות ליה מן קדם אל תקיפא דיעקב
די בממריה זו אבהון ובגיו זרעא דישראל :

ותבת קווצאהו פי סולהבא : ופאזו דרועאהו
מן ענר אלגאליל אילרז יעקב מן
תימא ירעאיוו שבאטא ישראל :

מאל חכין וכו'

מימר ארהא דאבוך יהי בסערך וית שדי ויברכניך ברבן
דנחתן

ברכת השבטים

דנחתן כפלא דשמיא מלעילא ברכאן דנגדן ממעמקי ארעא
מלרע ברכתא דאבוק ודאמך :

אסר מן אטאייק אילאה אובוך עזיין
יענאך ומן לבאפי אן יבארך פיך
ברכת אסמאואת מן לעולו ברכת לגומור
ראבאטאן סופארין ברכת אתוראיים
ולבוטון :

ברכות סכין וכו'

ברכתא דאבוק יתוספן על ברכתא דילי בריכו אבהתי
דחמידו להון רכביא דמן ערמא יהוין כל אלן דרישא
דיוסף ולגברא פרישא דאחיה :

ברכת אובוך תנדרך מלא ברכת אסולאייכי
חתא אן ישתאהי ראפיע לעילם גמ ע
האוואלי לאראין יוסף ובהא מא ננסא
אבוואנהו :

כנימין וכו'

בנימין בארעיה תשרי שכינתא באחסנתיה יתבני מקדשא
בצפרא ובפניא יהון מקרבין כהניא קורבניא ובעידן רמשא
יהון מפלגין מותר חולקהון משאר קורשיא :

בנימין ביה ארייב יתפארס פי לגורו יאכל
אלאבאן ופי לעשי יקצם אסולאבאן :

כל חלק וכו'

כל אלן שבטיא דישראל תרין עשר ודא דמליר להון אבוהון
ובריך יתהון גבר די בכרכתיה בריך יתהון :

גמיע

עב

ברכת השבטים

גְּמִיעַ הָאוֹיָאֵלָא שְׂבֵאֲשָׁא יִשְׂרָאֵל תְּרִין עָסְרֵי
וְהָאֲדָא אֲדִי תַכְלֵם אֵילֵהוּם בִּאֲבָהוּם
וּבֶאֱרֶךְ אֵילֵהוּם רֵאגֵל כִּיף בִּרְכָתוֹ בֶּאֱרֶךְ
אֵילֵהוּם :

שירת הים בתרגום ובערכי

ויוסע ה' כיום סחוף וכו'

וּפְרָק יי בְּיוֹמָא הַהוּא ית יִשְׂרָאֵל מִיָּדָא דְּמִצְרָאִי וְחֻזָּא יִשְׂרָאֵל
ית מִצְרָאִי מִיֵּיתִין עַל כִּיף יָמָא :
וְאִגַּת אֱלֹהָא פִי רֵאֶלְךָ לְיוֹם אֵילָא
יִשְׂרָאֵל מִן יַד לְמִצְרִיֹן וְאֲרָא יִשְׂרָאֵל
אֵילָא אֶלְמִצְרִיֹן מוֹוֹאֲתָא עֵלָא שֵׁאט
אֶלְבָּאֲחֵר :

וירא וכו'

וְחֻזָּא יִשְׂרָאֵל ית גְּבוּרַת יְדָא רַבְתָּא דִּי עֵבֶר יי בְּמִצְרָאִי
וְדִחִילוֹ עָמָא מִן קֳדָם יי וְהִימִינוּ בְּמִמְרָא דִּי וּבְנִבְיָאוֹת
מֹשֶׁה עֲבִדִּיה :

וְאֲרָא יִשְׂרָאֵל אֵילָא הָאֲדִי אָפָא לְעִצְיָמָא
אֲדִי חֵאלָאֵהָא אֱלֹה פִלְמִצְרִיֹן וּבִאֲפֹ
אֶלְקֹום אֵילָא אֱלֹה וְאֲמָאנוּ בָּאֵהוּ וּבְמוֹסָא
רְסוּלָּהוּ :

אלו וכו'

בְּכֵן שִׁבַּח מֹשֶׁה וּכְנִי יִשְׂרָאֵל ית תּוֹשִׁבְחָתָא הָדָא קֳדָם יי
וְאֲמָרוּ לְמִימַר נִשְׁבַּח וְנִזְדִּי קֳדָם יי אֲדִי אֲתַנְאִי עַל גּוֹתְנִיא
וּנְיָאוֹתָא :

שירת חים

וְגִיאוֹתָא דִּילִיָּהּ הִיא סוֹסִיא וְרִבְבִּיָּה שְׂדֵי בִּימָא :
 חִינִיד סְבֵאח מוֹסֵא וּבְנו יִשְׂרָאֵל אֵילָא
 תִּסְבִּיחָא הָאֲדִי לְאֵלָא וְאֶקְאלוּ אֲנֵמָא
 עֵין נִסְבְּחוּ לְאֵלָא אֵין אֵיתִקִידָאֵר אֵיתִקִידָאֵרָא
 בִּיל וְרִבְאָבוּ • זֶאֱרָא פִי לְבֵאחֵר :

עוי חזרת וכו'

תוֹקֵפִי וְתִשְׁבַּחְתִּי דְחִילָא יי אִמֵּר בְּמִימְרֵיהּ וְהוּהּ לִי לְפָרִיק
 דִּין אֱלֹהִי וְאֵבְנִי לִיָּה מִקְדֵּשׁ אֱלֹהִי דִּאֲבַחְתִּי וְיִפְלַח
 קְדֻמוֹתֵי :

עוֹי וְאִמְגְרִי אֱלֹאֵה אֵלֵא זֶאֱלִי אֲדִי כֵאֵן
 אֵילִי אֱלֹאֵגוֹאֲתָא הָאֵר אֲטֵאִיקִי וְאִנִּי
 אֲדִי • אֵילָה אוֹבוֹי וְאִנְרִפֵּאעוּ :

ס' איש מלחמה וכו'

יי מְרִי נִצְחֵן קְרִבִּיא יי שְׁמִיָּה :
 אֱלֹה אֲרוֹן אֱלִמּוֹלָאֲחִים • אֱלֹאֵה אִיסְמֵאֵהוּ :
 מַרְכֻּבֹת וכו'

רְתִיבִי פִרְעָה וּמִשִּׁירֵיתֶיהָ שְׂדֵי בִּימָא וְשִׁפְר גְּבֻרָתֵיהּ אִיטְבָּעוּ
 בִּימָא זִיסוֹף :

אִמְרָאֲכָב פִּרְעָה וְגִיוֹסֵאֲרֵהוּ • זֶאֱרָא פִי
 אֱלִבֵּאחֵר וּמִכְתָּר קוֹיִאֲרֵהוּ גִרְקוּ
 פִי בְּחֵר קְלוּס :

תקומות וכו'

תְּהוּמֵא חֲפִי עֲרִיהוּס נִחְתוּ לְעִימְקֵא בִּאֲבָנָא :
 אִלְגִּימִיר

שירת חים

ענ

אֶלְגֹּמֹר גִּטְאוֹהוֹם הִבְטוּ פִּי לְגִלְתָּאֵת •
בְּמַתֵּל לַחֲנָאֵר :

ימין כ' וכו'

יְמִינְךָ יְיָ אֲדִירָא בְּחִירָא יְמִינְךָ יְיָ תִּכְרַת סִנְאָה :
יְמִינְךָ יְיָ אֱלֹהָהּ יְיָ לְגֵאֲלִיל בְּלִקְוֹא יְמִינְךָ יְיָ
אֱלֹה תִרְאֶעֶר אֶלְעֶאֶדוֹ :

וכרוכ וכו'

וּבְסִגִּי תִיקַפְךָ תִּכְרַתְנִין לְדִקְמוּ עַל עֲמֹךְ שְׁלַחַת רִוְגְךָ
שִׁיִּצִיתִינוּ כְּנֹרָא לְקֶשָׁא :

וּבְכוֹתֶרֶת אֵיתִקִידֶאֶרְךָ • תִּהְרֵץ קֶאוּוֹאֲמִיךָ •
תִּסַּל סִיפְךָ תִּפְנִיָהוֹם כִּיף לִגֵּת :

וכרוכ וכו'

וּבְמִימֵר פּוֹמֶךְ חִבִּימוּ מִיָּא קֶמוּ כְּשׁוֹר אֲזִלְיָא קֶפוּ תִהוּמִי
בְּלִבָּא דִּימָא :

וּבְרִיחַ אֲגִדְבֶּךָ אֲתַעֲאֶרְמוּ אֶלְמִיָּאָה • וּוּקְפוּ
כִּיף לְקִידוֹם אֵלֵי הַאֲטִלִין גִּמְדוּ לְגִימֹר
פִּי קֶלֶב אֶלְבֶּאֱחֶאֶר :

אמר חויכ וכו'

דִּהוּה אֲמֵר סִנְאָה אֶרְדּוֹף אֲדִבִּיק אֶפְלִיג בּוֹתָא תִשְׁבַּע מְנַהוֹן
נִפְשִׁי אֶשְׁלוֹף חֲרָבִי תִשִּׁיִּצִינוּ יְדֵי :

קֶאֶל אֶלְעֶדוּ נִתְבַּעְהוֹם וְנִלְחַקְהוֹם אֶקֶאֶצֶם
סוֹלְבָהוֹם תִּשְׁבַּע מְנַהוֹם נִפְסִי • אֲנִסוֹל
סִיפִי תִפְנִיָהוֹם יְדֵי :

נשפת

19

יט

שירת הים

נשפת וכו'

אמרת במימך הפא עליהן ימא אשתקעו באכרא במין
תקיפין :

הבכת באריתך גאטאוהום אלכאחר גרקו
כיה אדיצאין . פי למא אלגארין :

מי כמכך וכו'

לית בר מינך את הוא אלהא יי רית בר מינך אלהא את
אדיר בקודשא דחיל תושבחן עביר פרישן :

מן פחאלך פטא"אקין יא אלה . מי פחאלך .
ית אלגאליר פלקודס . מוכף אלמודא"אח
צאנאע לעגא"יב :

נטיף וכו'

ארמת ימינך בלעתנן ארעא :

מיילת ימינך בלעתהום אלארין :

נחית וכו'

דברהי בטכותך לעמא דגן די פרקת סוכרהי בתקפך
לדירא דקודשך :

סיירת בפאצלך קוום אלארי פכיתארהו
גדמת באענוך אילא מנזאה קודסך :

שמעו וכו'

שמעו עממא ועו דחלא אחדתנין דרהו יתבין בפלשת :
סמעו לומאם ארתעדו לואגאע אכדא
סוכאן פלשת :

עד

שירת הים

אז ככלנו וכו'

בבן את־הילדו רב־רבי ארום תקיפי מואב אֶהְדֵּנּוּ רְתִיתָא
אֶתְּבְּרוּ כֹל דִּהּוּ יִתְבִּין בְּכַנְעֵן :

חִינִיד נִדְהָשׁוּ צִנְאֶדְר אָרום • קוֹיֵד מוֹאֵב
אֶבְאֶרְתְּהוֹם אֶרְעֶדְהָ הֶאֱגוּ גְמִיעַ
סוֹבְאֵן כְּנַעֵן :

תפול עליוסם וכו'

תְּפִיל עֲלֵיהוֹן אֶמְתָּא וְדִחְלָתָא בְּסַנִּי תוֹקֶפֶךָ יִשְׁתַּקֵּן בְּאֶבְנָא
עַד דִּי יַעֲבִיר עִמָּךְ יִי יֵת אֶרְנוֹנָא עַד דִּי יַעֲבִיר עִמָּךְ דָּנֵן דִּי
פֶּרְקָתָא יֵת יִרְדָּנָא :

תוֹקָאֵעַ אֶעֱלִיהוֹם לְהִיבָא וּלְפִיזָאֵעַ בְּעֵצִים
דְּרָאֵךְ יִסְכְּתוּ בִיף לְחִינָאֵר • חֲתָא
יְגוּז קוֹומֶךְ יֵאלֶה חֲתָא יְגוּז קוֹום אֶלֶאֲדִי
פְּכִיתָהוּ :

תכילמו וכו'

תְּעִילִינוֹן וְתִשְׁרִינוֹן בְּטוֹרָא דְאֶחְסִנְתֶּךָ אֶתֶר מְתָקוֹן לְבִית
שְׂכִינְתֶּךָ אֶתְקִנְתָּא יִי מְקַדְשָׁא יִי אֶתְקִנְהִי יִדֶּךָ :

תְּגִיבְהוֹם וְתִגְרַצְוְהוֹם פִּי גֵאֶכֶל אִירָאֲתָאֲתֶךָ
מֶרְתֵּב לְסַכְנָאֲנֶךָ פְּעָאֲלֵת יֵא אֵלֶה
מְקַדֵּם יֵאלֶה • סוֹבְאֶהוּ יִדֶּךָ :

ק' ימלך וכו'

יִי מְלִכּוּתִיָּה קָאִים לְעֵלְם וּלְעֵלְמִי עֲלִמָּא :
אֵלֶה יִצְלָטָאן לְלֶאחֲבָדָא וּלְהֶאֱבָדִי :

אדי

שירת הים

כו כל וכו'

אֲרִי עָאֵלוּ סוּסוֹת פֶּרְעָה בְּרִתִּיכֹהֵי וּבִפְרִשׁוֹהֵי בִימָא וְאֲתִיב
 יִי עֲלִיהוֹן יֵת מִי יִמָּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלִּיכּוּ כִּיבִשְׁתָּא בְּגוּ יִמָּא :
 אֵין אֲטֵבֵל כִּיל פֶּרְעָה פִּלְבָּאֲחֵר וּרְכָאֲכוּ
 וּפִרְסָאֲנוּ פִּלְבָּאֲחֵר . וְאֵד אֵלֶּה אֲעֲלִיהוּם
 אֵילֵּא מַה לְּבִאֲחֵר . וְאוֹלֵאד יִשְׂרָאֵל מִשְׁאוּ
 פִּי לִיבִים פִּי וּוְצֵט אֲלִבָּאֲחֵר :

אלמטרק

פִּי לִמָּא אֲטֵלֵאק פֶּרְעוֹן אֲלִקוּיִם . וְלֵאם
 דְּנֶהֱאֹם אֵלֵּאֶה אֲטֵרִיק אֲרִין לִפְלִשְׁתָּאֲנִיוֹן
 אֵד הוּא קֵאֲרִיב . אֵד קֵאל אֵלֵּאֶה . מִיִּיתִין
 אֲלֶף רֵאגֵּל אֵלֵּאֲרִי בְּרֵגוּ מִן מֵאֲצֵר . בְּתֵלֵאֲתִין
 סֵאנָא . קֵבֵלֵּא וְנֶתֶם אֵלֹואֲעֵאד לֵאֲיִנֵּאֲהוּם
 מִסְּכּוֹלֵהוּם אֲרִבַּע מִיֵּאֲת סֵאנָא . מִן סֵאֲעֵת
 אֵין קֵאֲצֵא אֵלֶּה . עֲלֵא אֲבֵרֵהֶם אֲבּוֹנָא בִּין
 אֲדִקֵּאֲצִיעִין . אֵלֵּאֲרִי כֵאֵן נִסְלֵאֲהוּ גֵאֲרִיב .
 פִּי בֵּלֵאד לֵאֲיִים אֵילֵּהוּם אֲרִבַּע מִיִּית סֵאנָא .
 כּוֹלֵהוּם כֵּאֵנוּ מִן שִׁבְט אֲפֵרִים מְקֵלִידִים
 בְּסִיפִירֵהוּם וְגִמִּיעַ אֵהֵלֵאֲת חֵאֲרִבֵּאֲהוּם
 וְקֵתִלוּהוּם לִפְלִשְׁתָּנִּיוֹן אֵהֵאֲל גֵּת . וּבִקֵּאִיוּ
 מִטְרוּחִין פִּי בִקְעֵת דּוֹרֵא . חֵתֵּא אֵין אֲפֵנָא
 אֲדֵחֵאֲמֵהוּם וְיִבְסוּ עוֹצֵאֲמֵהוּם . וּוֵאֲרֵהוּם

ארעיצאם

אלמטלק

עה

אֶדְעִיצָאם אֶלְיִיאֲכַסִּין • אֶלְאֲדִי תִיֵּאָהוּם
 אֱלֹה עֲלֵי יָד יְחֻקָּאֵל בֶּן בּוּזִי אֶלְיִמָּאם
 אֶלְיִכַּבִּיר • וּמִן דְּאֵלֶךְ אֶדְעִיצָאם כָּאֲנוּ אוּאֲנִי
 יִשְׂרָב פִּיהוּם נְבוּכַדְנֶצַּר אֶצְאֵלֶם • כְּאִיִּנְהוּם
 גָּאז מְלִיחוּם וְדֹא גִמְגִמָּה וּכְפּוֹף לִיִּדִין •
 וְעַמְלוּתוּם מִן דְּהֶאֱב וּמִן פִּצְאָה • וּפִי דִיךְ
 אֶסְאֶעֱ אֶלְאֲדִי תִיֵּאָהוּם אֱלֹה • עֲלֵי
 יָד יְחֻקָּאֵל בֶּן בּוּזִי לִיִּמָּאם לְכַבִּיר •
 וּכְאֲנוּ יִצְרְבוּ לְדֹאךְ אֶצְאֵלֶם עֲלֵה פּוּמָאָהוּ •
 וּכְאֲנוּ יִתְקַרְבוּ • עִיצָאם אֵילָה עֶצְמָאָהוּ •
 וּלְוִוֵּאֲרֶךְ אֵילָה וּוְרַבָּאָהוּ • וְעֵאֲשִׁי וּוְקִפּוֹ עֲלֵה
 קְדָאֲמָהוּם עֶסְכֵּר בְּתִיר גְּדֹא • כּוּלְהוּם קָאֲמוּ
 אֲגִיר וּוְאַחֲרֵי לִים קָאֵם • פִּי קֶאֶר אֲנִבִּיָּה
 יְחֻקָּאֵל • בֵּין יִדִין אֶלָּהָה • יֹא אֵילָהָה יִשְׂרָאֵל
 אֲדִי מֹא יִכְפַּאךְ שְׂאִיִן • יֹאשׁ כָּאֵן אֶפְעָאֵל
 הָאֵר אֶרְאֵגֵל אֶלְאֲדִי לֹאִיִם קָאֵם פִּי קֶאֶר
 אֵילָהוּ אֱלֹה יִתְעַלֵּלָה • הָאֵר אֶרְאֵגֵל כָּאֵן
 יַעֲטִי בְרַהֲאֵן וְיִסְלַף בְּרַבִּית וּוְאֵלֶם יְחִיָּא •
 וּבְעֵד דְּאֵיךְ אֶכְבֵּרְהוּ אֱלֹה יִתְעַלֵּלָה • כְּאִיִּין
 כְּדֹאֵלֶךְ יְחִי לְמוֹתָא לְלַעֲאֵלֶם אֶלָּתִי •
 וּבְעֵד דְּאֵיךְ קֶאֶר אֱלֹה • פִּי תְדַבִּיר אֶלְאֲכִיר
 פִּי לֹאֵם יְגֵדֶם אֶלְקוּוּם • מְנֵאִיִן יִרְאִיוּ

בוואתהום

אלטערק

כוֹוֹאֲתָהוּם לְמֵאוֹתֵינּוּ וַיִּבְאֲפוּן וַיִּרְגְּעוּ אֵילָּה
מֵאֲצֹאד :

אֲמִשִּׁי יֵא מוֹסָא • וְכוֹד אַעֲצֹאֲרֵת לְמֵאֲחֵאן
פִּי יֵדֶךְ בִּיִּסְמִי תִמְשִׁי וְתוֹקֶךָ עֲלֵי
לְבֵאֲחֶר וְתִקּוֹל אֵילָהוּ • בִּאִיִּן אֲנִי מְרִסּוֹל
אֵילֶךְ מִן עֲנְדִי אֵלֶה יִתְעַאֲלֵא אֵלֶה אֲמֵאִיק
הֶדֶן טְרוֹקֶךְ סֵאֲעֵא סְגִירָא • חֲתָא אֵן יִגְוּוּ פִי
וּוֹצֵטֵאךְ • בְּנוּ יִשְׂרָאֵל לְמַפְכִּיכִין מִן לִיִּצְאֲרִי
וְשִׁבְאֲטֵא יַעֲקֹב סֵאכְנִיִן פְּרִיִקָּה • אוּוֹ יֵדֵא
אֲתִקְפֹּלֶת מִן קוֹדֵאמֶהוּם וְעֵדֵא יֵהוּם תֵּאכְעִין
מִן וּוִרֵאֶהוּם :

פִּי דִיךְ אֲסֵאֲעֵא • אֲמִשֵּׁא מוֹסָא בֵּאֲמֵר אֵלֶה
יִתְעַאֲלֵא וְקֵאל אֵילָהוּ גְמִיעַ מֵהֶ קֵאל
אֵילָהוּ אֵלֶה • בִּשְׂרָאן וְאֲגֵאֲדֵבֵאן :

צֵאֲעֹאֲדֵר אֵלֶה עֲלֵא לְבֵאֲחֵאֲרֵא וְכֵאן יִתְעַלֵּא
אֵלוֹוִירָא • וְקֵאל לֵאִיִּם אֲנִי אֲנִקְצֵם
מִן מוֹדוֹד לְמֵרֵא תֵלֶת אֵיִיִּאִם אֲנִי כְּבֵר מִנֶּךְ •
וְלֵאִם תִּקְדֵּר תִּקְצֵמִי חִין רֵא מוֹסָא לְבֵאֲחֵאֲרֵא
מוֹסֶתְגֵאֵץ וּמוֹאֲגֵאֵהוּ כּוֹתֶרֶת אַעֲלִיָּה • קֵאל
לֵאִיִּם הֵאֲרִי וַיִּקֶּת לְקֵאֲצִימֵהֶ וּבְנוּ יִשְׂרָאֵל
סֵאכְנִיִם פְּרִיִקָּה • אֲכְבֵּר מִינִי וּמִנֶּךְ יִקְצַעֲךְ •
פִּי פִתְאֵחַ פּוֹמֶהוּ בְּתִסְבַּח וְתַעֲצִים וְתִהְלִיל

צֵרֵאֲת

אלמטלק

צִלְאֵת מוֹסָא צַעֲדָאֵת בְּתַרְעִיד וּבְתַרְרִיעַ
 וּבְתַחֲנִין בֵּין יָדִין אֵלֶּה וְקָאֵל פְּכִלְמָאֵהוּ יָא
 מוֹקְדֵס פִּי גִמִּיעַ לַעֲאֵלֵאם לֹאם תִּמְכֵּן קוּומֵךְ
 פִּי יָד פֶּרְעוֹן אֲצֵאֵלֵם אֵן פִּי גִאֲוֹכְהוּ אֵלֶּה
 מִן אֵלֵאֲדֵן אֲנֵאֵר נִקְבֵּלֵת אֲצִלְאֲתֵךְ יָא בֵּן
 עֲמָרֵם וְקוּומִי מִקְבֹּל מוֹרְצִי עֲנֵדִי עֲלֵא
 פֶּעֶאֵל יָדִי וְעֵרָא וְלֵאדִי תוּוֹצִינִי לִגְנָאם גִּנְמִי
 וְקוּוֹלֵאֲד אִוְלֵאדִי הִין אֲסִמְאֵעַ לְבֵאֲחֵר כִּלֵּאם
 לְמוֹקְדֵס בֵּאֲטֵב מוֹסָא מִן אֵלֵדֵן אֲנֵאֵר
 רִנְאֵעַ לְבֵאֲחֵר מִן מוּוֹאֲנֵהוּ וְגֵאֲזוּ בְּנוּ יִשְׂרָאֵל
 פִּי וּוְצִטוּ פִּי לִיִּיכִים :

אַרְבָּאֵעַ פְּרוֹק נִקְצֵמוּ אֲבִינֵנָה חִין כִּרְגוּ
 מִן בְּחֵר קִלְזוּם :

אַלְפֶּרֶק אֵלֵאֲוֵאֵר כֵּאֵן יְקוּל גִּרְגֵּעוּ אֵילֵא
 מֵאֲצֵר :

אַלְפֶּרֶק אֲתֵאֲנִי כֵּאֵן יְקוּל גִּוּקֵעוּ פִּי לְבֵאֲחֵר :
 אֲלֵפֶרֶק אֲתֵאֲלֵת כֵּאֵן יְקוּל גִּצְפִּפוּ קוּבִלְתֵּהוּם
 צִפּוֹךְ לְחֵאֲרֵב :

אַלְפֶּרֶק אֲרֵאֲבֵעַ כֵּאֵן יְקוּל אֲנֵהֲאֵעֲרוּהוּם
 וְנִקְבִּלוּהוּם וְנִתְכִּלְטוּ מֵעֵהוּם :

אַלְפֶּרֶק אֵלֵאֲוֵאֵר אֵלֵדִי כֵּאֵן יְקוּל גִּרְגֵּעוּ
 אֵילֵא מֵאֲצֵאֵר קָאֵל אֵילֵהוּם מוֹסָא :

לא

אלמטיק

לא מן תבאפו • אינאכום כמא ריתו אילא
מאצר ליום • לא מן תעאודו תראוהום •
אלאברא לצאהר :

אלפרק אתאני אלדי כאן יקור גווקעו פי
לכחאר קאלהום מוסא לא מן
תבאפו • אתואקפו וגזורו מגוונתאת אלה •
אלדי יצנע אילכום אליום :

אלפרק אתאלת אלדי כאן יקור גצפפו
קובלתהום צפוף לחארכ • קאלהום
מוסא לא מן תבאפו :

אלאה יתעאלה יטארד אילבום ונתום
תסכתו :

אמא לפרק אראבע אלדי רי כאן יקור
גהעדורוהום וגקבלורוהום וגתכלטו
מעאהום • קאלהום מוסא לא מן תבאפו •
קומו ועטיו לואקאר ורתסביח ורתמגיד
לילאחכום • כדאלך מלבארו כדאלך
גברואתהו • יכון יסמאהו מבארך פי האר
לעאלם ולעאלם אלתתי :

ארבאע דיאלי מכתובין פי ספר ארוכראן :
אליא אלואלא חין אגלא אלה עלה
לעאלם פי אן יוכלקהא • באנת

אדניא

אלמטק

עי

אֲדַנִּיָּא מָא וְצִדִּים • מִבְּסוּטִין עֲלָא וּגְהָהָה
וּבְאִמְרָהוּ כִּי־אֵן יִצְאוּ וּסְמִיתָהּ אֵלֵילָה
אֲדַאוּלָּא :

אֵלֵילָא אֲתַאנִּיָּא חִין אֲגִלָּה אֱלֹה מְלָה
אֲבִרָהֶם אֲבִוְנָה בֵּין לְקַאֲצִימִין וּכִאֵן
אֲבִרָהֶם בֵּין מִיֵּאת סֵאנָה וְשָׁרָה זִוְגַת־אֲרָהוּ
בְּנַת תַּסְעִין סֵנָה כִּי־קֹאֵר לְפִסּוּק לְעִזִּין •
חֶלְכֵן מֵאֲרָה שְׁנָה יוֹלֵד וְאִם שָׁרָה הִבַּת
תִּשְׁעִים שְׁנָה תִּלְד • פִּלְמָה כִּאֵן יִצְחָק בֵּין
סִבְעָה וּתְלָתִין סֵאנָה • חִין תִּקְרַב אֵילָה
שְׁאֵעַת מוֹלָאָה עֲלָא לְמִדְבָּאָה • תִּמָּא רְפָאע
עֵינִיה בְּצִלָּה וְדוּעָא לְרִבְאָהוּ • חִינִיד רִתְחָמוּ
עֲלֶיהָ • אִסְמָאוּאֵת וּמִלֵּאֵי־יִכְתּוּ וּסְמִיתָהּ
אֵלֵילָא אֲתַאנִּיָּא :

אֵלֵילָא אֲתַלְאֲתָה חִין אֲגִלָּה אֱלֹה עֲלָה
לְמִצְרִיִן • כִּאֲנַת יְמִינָהוּ תִקְתֵּר
פִּלְמִצְרִיִן • וְיִשְׁמַאלָהוּ תִכְלֵן בְּכוֹר בְּנוֹ יִשְׂרָאֵל
חִינִי־אֵד יִתְבַּר לְפִסּוּק לְעִזִּין • בְּנֵי בְכוֹרֵי
יִשְׂרָאֵל וּסְמִיתָהּ אֵלֵילָא אֲתַלְתָּא :

אֵלֵילָא אֲרַאֲבָעָה • חִין יִכְמַל לְעַאֲדִם • וְיִזּוּפִי
כִּמָּא וְיַעֲדֵנָא בִּיהוּ • וְיִקְצֵר כְּבֵאל
לְחִדִּיר וְיִפּוֹכְכֵנָה מִן הָאֵד לְמַחָאן אִשְׁאֲרִיד

20

20 ב

אלסטק

ומן לגלות אסאריע • ויפני קווס אצאלמין •
 וירסלנא מוסא נבינא עליה אסאלם באטב
 ויפוכנא מן כור ברייא • ומלך המשיח יגינא
 מן רומה וואחד יתכלם בראץ לכראם •
 וואחד יגאווברו כנוור אלה ויפדר מא
 פיהום • וקנואל וואחד יכון כלאמהום בנניא
 בארצא שמע ישראל • אלהינו • אחר •
 ונקול אנמעין אמן אמן יא רב לעלמין :

עשרת הדברות

ומיל יי ית כל פתגמיה האלין למימר :
 ואתכלם אלה • גמיע האד לפלמאת קאייזן :
 אנא • אלהך די אפקתך מארעא דמצרים מבית עבדותא :
 אנא אלה הוא רבך • אלדי ברנחך מן ארד מאצר מן
 ביה לעוכדייא :

לא יהיו לך • אלהא אוחרן בר מני :
 לא תעבד לך צילם וכל דמות די בשמא מלעילא ודי
 בארעא מלרע ודי במיא מלרע לארעא :
 לא תסגור להון ולא תפלחינון ארי אנא • אלהך יא
 קנא מסעד חובי אבהן על בנין מרדין על דר תריתאי
 ועל דר רביעאי לסנאי • כד משלמין בנאי למחטי בתר
 חובי אבהתהון :

ועבד טיבו לארפי דרין לרחמי ולנטרי פיקודי :
 לאס יכון לך איזה אכור דוני :
 לאס תצנע לך פסאקן ולא שביהאן • לאמא פי אסאמות
 מן לעולו • לאמא פי לארד מן אספרא לאמא פי
 למא

עח

עשרת הדברות

לְמֵא מִן תַּחַח לְאָרֶד :
 לֹא־סִגְד לַיהוָה וְלֹא־סִגְדוּהוּם רֵאִיין אֲנֵא אֵלֶּה הוּא
 רִבְּךָ אֲטֵאִיִּק לְמוֹעַאֲקֵב לְמוֹטֵאֲלֵב בְּדִנוּב לְאָבֵא עַל
 לְבָנִין אֲתֵאוּלֵת וּרְבֵאוּע לְסִנְאִי :
 וְצִאֲנֵע לְפִדֵּל לְלֹאוּלוֹף וּלְמַחְבִּי * וּלְחֵאפִּרִין וְצֵאִי :
 לֹא תִימִי בְשִׁמְא דִּי אֵלֶּהךָ לְמִנְנֵא אֲרִי לֹא יוֹכֵה יְיָ יִת
 דִּימִי בְשִׁמְיָה לְשִׁקְרָא :
 לֹא־סִגְדוּ בִּי־סֵס אֵלֶּה הוּא רִבְּךָ הֵאֲנִתָּן * לֹא־יִנְהֹו לִים
 יְבִרִי מִן יַחֲלֵף בִּי־סִמְחֵהוּ בֵּאֲטָרָן :
 הוּי דְּכִיר יִת יוֹמָא דְּשִׁבְתָּהּ לְקִדְשׁוֹתֶיהָ :
 שִׁיתָא יוֹמִין תַּפְּרָח וְתַעֲבִיד כָּל עֵיבִידֶתְךָ :
 יוֹמָא שְׁבִיעָאָה שְׁבִתָּהּ קִדְּס * אֵלֶּהךָ לֹא תַעֲבִיד כָּל
 עֵיבִידֶתָּה אֶת וּבְרָךְ וּבְרַתְךָ עֲבִידְךָ וְאִמְתְּךָ וּכְעִידְךָ
 וּגְיוֹרְךָ דִּי בְּקִרְוֹךְ :
 אֲרִי שִׁיתָא יוֹמִין עֲבִיד יְיָ יִת שְׁמִיָּא וְיִת אֲרַעָא יִת יוֹמָא וְיִת
 כָּל דִּי בִּהוֹן וְנִח בְּעוֹמָא שְׁבִיעָאָה עַל כֵּן בְּרִיךְ יְיָ יִת
 יוֹמָא דְּשִׁבְתָּהּ וּקְדִישָׁהּ :
 פְּתַכְר יוֹס אִסְבֵּת וּקְדִשָׁהּ :
 סִתָּא אִיִּים תְּכַרֵּס וְתַצְנֵע גִּמִּיע צִנְאִיעֶךָ :
 וּפִי לְיוֹס אִסְאֲכֵע * סִבֵּת עוֹטְלָאן לְלֹאֵה הוּא רִבְּךָ * לֹא־סִגְדוּ
 תַצְנֵע פִּירָה * שְׁאִיִּין מִן אֲצִנְאִיעֶה אֲנִיָּה וּבִנְךָ וּבִנְתְּךָ
 וְעֲבִידְךָ וְאִמְתְּךָ * וּבְהִימְתְּךָ וּגְרִיבְךָ אֵלֶּדִי פִי מַחֲלֵךְ :
 לֹא־יִנְהֹו פִי סִתָּא אִיִּים כָּלֵק אֵלֶּה אִסְאֲמוֹת וְלֹא־אָרֶד וּלְבֵאֲחֵר
 וְגִמִּיע מֵא פִירָה * וְרֵאֲחֵא פִי לְיוֹס אִסְאֲכֵע לְדֹאֲכֵךְ
 בְּאֶרֶךְ אֵלֶּה יוֹס אִסְבֵּת וּקְדִשָׁהּ :
 יִקְר יִת אֲבִיךָ יִת אֲמִךָ בְּדִיד דִּי־רִכְכִין יוֹמֶךָ עַל אֲרַעָא דִּי
 אֵלֶּהךָ יִהִי לָךְ :
 אֲבִרִם אֲוִכִיךָ וְאִמְךָ לְסֵב יְטוֹרוֹן אִיִּיאֲמֶךָ עֲלֵא לְאָרֶד אֲרִדִּי
 אֵלֶּה

עשרת הדברות

אלה הוא רבך מועטיך :

לא תקטול נפש : לאם תקתל גפס אן בארייא :

לא תנוף : לאם תנזי : לא תגנוב : לאם תסרק :

לא תסחיד כחברך סהדותא דשקרא :

לאם תשהד עלא סאחיבך שהאדה באטלא :

לא תחמיד בירי חברך לא תחמיד אתת חברך ועבדיה

ואמתייה ותוריה ותחמריה וכל די לחברך :

לאם תשתהי מנוז סאחיבך ולאם תתמנא זוגתהו ועבדהו

ואמתהו ותורהו ותמארהו וגמיע מאלאהו :

עשרת הדברות כלערכ קורין אותם אחר מי שברך ואשרי יושבי ביתך ואחר עשרת
הדברות אומר ההשכבה על אבות העולם ומחזיר ס"ת להיכל :

אמת עמי לספר מאמרות : מחוקקות מווקקות מהורות :

בסוד קדוש : וגוי קדוש בחרם : אלהינו להבין גם להורות :

גדולתו וחכמתו ועצם : גבורותיו במקהלות ישרות :

דבריו מדבש מתקו ועתקו : וגם צדקו ואורו כמאורות :

הלא חנם עשרת בעשרת : בראשית כל ועשר הספירות :

וסודותיו ואותותיו וסודות : שרש עשרה ושש מאות יקרות :

זכור עמי שמי לעבוד בעודה : ואל תעש אלילים ואשרות :

חדל לך מנשוא לשוא שמי כי : לעולם לא אנקה מעבירות :

טהר לזכור וקדש יום שביעי : וכפר אב ואם תהיה להורות :

ירא מאל ואל תרצח נקי כף : ורא תנאף ולא תשנה בזרות :

ולא תגנוב יגיע אח ואונו : ולא תענה להטות דין להמרות :

ולא תחמוד נות בית לריע : ומחמדיו וכליו הנצורות :

אוי תשכיל ותצלח ותהיה : ברכה לך ושלוש בנפרות :

עשרת הדברות באלערכי לרבינו סעדיה

גאון זצ"ל

האדולי אל בלמאת חין ברגו מן בין ידיו רב אל עאלמין

בצוות

עשרת הדיברות

עט

בְּצוּרֹת מוֹתֶקְרָקַע • בְּגִדְזָלָה וּרְעָאָד מוֹשֶׁה־רָקַע •
 וְנָאָר וּלְהִיב מוֹחֶתְרָקָא • וְגִמָּאָם וּבֶרֶק מְנִטְרָקָא אֶל מְלֵאִיכָא
 אֶתְחִיידָת וְאַסְמָאוֹת אֶרְתַּעֲדָת וְאֶל אֶרֶץ אֶרְתַּעֲשָׁת • וְאֶל
 אֲגָבָאֵל אֶנְתַּקְלָת • וְאַמְוִנָא אֶלְבַּחָאָר אֲנִקְבָּצָת וְאֶל אֲנֶהָר
 אֲנִכְרָקָת • וְאַסְמִשׁ וְאֶל קֶמֶר וְאֶל כּוֹאֲכָב וּקְפָרָת • וְאֶל
 קוֹצוֹר אֲנֶהֲדַמָּת • וְאֶל וּחוּשׁ וְאֶל בְּהֵאִיִּם אֲנֶהֲטָת • יִשְׁקוֹן
 סִבְעָא סְמָאוֹת מְנִטְבָּקָא בְּצוּרֹת חֲנִינָא מִן אֶל קוֹצָרָא •
 מְקַצֹּס עֲלָא סִבְעִין לְסָאנָא • בְּאִינְחוֹ כְּאִטְר עֲנָא גִנָּת אֲנֻעִים •
 כּוֹזֶרֶב כֹּד רִיחָא טִיבָא • מִתֵּל אֶל מֶסֶךְ וְאֶל עֵנְבֵר וְאֶל
 כְּאִפּוֹר וְעַד אֲטִיב וּדְרִירָא מוֹעֲטָרָא טְהִירָא • וְפִי אֶל הוּוֹא
 טְאֻלְעָא מוֹנֶהָרָא :

בְּסִמֶּע אֶל כְּלָאָם מִן אֶל קוֹדְרָא יוֹעֲרָף תוֹוֶהֲיָרָא כְּמָא הוּם •
 מִכְתּוֹב פִּי אֶתוֹרָה אֶצְחִיחָא אֲמִהִירָא :

אוֹר אֲבִתְרָא כְּלָאֲמָנָא • וּפְתַח אֶפּוֹמָנָא • וְנִטְק לְסוֹנָנָא • א
 וְאֲגָב עֲרִינָא אֵין נִסְבַּחוֹ וְנִמְנְרוֹ לְרִבְנָא • אֶלְדָּא בִּדְק
 אֶדוֹנִיָּא וְקָאֵל לְהָא כּוֹן פְּכָאנִת וּבְאֶמְרָהוּ • אֶסְחָאוֹת
 אֶתְכוּוֹנָת • וְקָאֵל לְרָא שִׁי כּוֹן פְּכָאן • כְּמָא קָאֵל עֲלָא יָד
 אֲנִכִּי יִשְׁעִיה עֲרִיחָא אֶסְלָם אֲנָא אֶל אוֹר וְאֲנָא אֶל אֲכֵר וְלִים
 אִילָה סוּוֹאִי וְנוֹוִרִי פִי אֶסְמָאוֹת סָאכֵן • וְקוּוֹתִי תַחַת אֶלְמָא
 וּפּוֹק אֶלְמָא • אֲנָא אֵלֶּה אֶלְדִּי אֶכְתָּאֲרִית בְּנוֹ יִשְׂרָאֵל מִן כֹּד
 אוֹכָא • וְסִמִּיתְהוּם אוֹוֹלָאִי וְחִמְלִתְהוּם שְׁבִיחָאֵן עֲלָה אֲנִנְחָת
 אֲנִסוֹר וְקִרְבִּתְהוּם אִילָא טוֹר סִינִי • וְעִסְתִּיתְהוּם אִשְׂרָאִיעַ
 וּפְצִלְתְהוּם עֲלָא אֶל אוֹמוֹם • לְדָאֲלֶךְ אֶל וְאֲגָב עֲרִינָא אֵין
 מִיָּדוֹ וְנִשְׁכְּרוֹ לְרִבְנָא אֶלְדִּי מִן אֶרֶץ מֵאֲצֵר כְּרִגָּנָא • וּמִן
 בֵּית אֶל עוֹבְדִיָּא אֶפְדָּאנָא • וְפִי וּזְעִרָת אֶל בַּחַר גִּרְק
 אֶעֱדָאנָא • וְאִילָא טוֹר סִינִי קִרְבָּנָא • וְאֶלְמִן וְאֶסְלוּוָאֵן
 אֶטְעַמָּנָא וּמִן גִּמִּיע אֶל אוֹמוֹם אֶצְתַּפָּאנָא וּבִתוֹרָה
 וּבִשְׂרָאִיעַ פְּצִלָּנָא :

אֶלֶה

עשרת הדברות

אֵלֶּה הֵם אֲמָרֵי אֱלֹהִים אֲבֹתֵינוּ • אֵין יוֹד עַלֵּינוּ כְּמַתְלֵנָא אֲרֵךְ
מֵרָא • וַיְבָאֲרֵךְ פִּינָא • כְּמָא וַאֲזוּעֵדנָא בְּקוֹלוֹחוֹ • יי
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יוֹסֵף עֲלֵינוּ כְּכֵס אֲרֵךְ פְּעָמִים וַיְבָרֵךְ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֵם :

אֵל בְּרָמָא אֵל אוֹמַלְהָ • כְּאֵנֶת תְּנִי מִן עֲנַבְרַב אֵל עֲלָמִין •
בְּאַלְחָק אֵל יָקִין וְאַלְפִין אֶתְקִין • וַאֲצוֹת אֵל חֲסִין •
וַיְלַכֵּם אֵל מוֹכִין • בְּשִׁבְרָאִיעַ וְעוֹאֲהִיד וַיִּמִּין • תַּבְּאֵת לְלֵאכֵת
וַיְלַבֵּן • וַיְלַבֵּן אֵל בְּנִין • וְפִי אֵעְלָא אֶסְמוֹאֵת תְּנִיד
וּמִן גֵּאנֵב אֶסְמוֹר מִן עֲנֵד אֵל חֲנִין אֵל גּוֹפּוֹר • וַאֲתַחְרִיף
כְּלֵם אֶנּוֹר • פִּי לוחֵז מִחֲפוֹר כְּכֵס מוֹנְבָדַע • וַאֲצוֹת לָא
יִתְמַנַּע • וַאֲקוֹל לָא מוֹרְתַפֵּע • בְּרַעַד וּסְקִיעַ • וְאֵל מִטֶּר אֵל
וַאֲקִיעַ • וְאֵל כְּלֵם אֶרְפִּיעַ • וְהִיא תַחוֹף וְתַקּוֹל • יָא בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל • אֲנָא אֱלֹהֵי רַבְכּוֹם אֱלֹהֵי כְרִנְתְּכּוֹם מִן אֲרֵךְ מֵאֲצִר מִן
בֵּית אֵל עִיבוֹדִיָּא • אֲנָא אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי כְלָקַת אֵל בַּחַר וְגִמְדִּי
וְגִרְקַת פְּרָעוֹן וַאֲחֵרְהוֹ חֲתָא כְּמֵד • אֲנָא אֱלֹהֵי אֵל וְאֶחָד
אֵל אֶחָד • אֱלֹהֵי מֵא יִשְׁבְּהֵנִי חֵד • אֲנָא אֱלֹהֵי אֵל פְּרֵד אֵל
פְּרִיד • כְּוֹאֲנֵת אֶסְמוֹאֵת וַאֲנָא וַאֲחִיד • בְּנִידִי וְעֵקְלִי אֶרְשִׁיד •
בְּלָא אוֹזִיר וּבְלָא מוֹעִין וּבְלָא מוֹעִיד • אֲנָא אֵל אֶכֶר • אֲנָא
מִלֵּךְ אֵל מוֹרוֹךְ וַאֲלָא לִי עֲאגִיד • אֲנָא אֶחֱי וַאֲנָא אֶבִּיד •
אֲנָא אֶפְקֵד וַאֲנָא אֶפִּיד • אֲנָא אֶדוֹל בֵּית אֵל כְּבִיר •
וַאֲנֵעֲלֵהוּ גֵהִיד • נַעֲזוּ מִן נֶסֶא וְגִדוֹל מִן גִּרִיד • אֲנָא אֱלֹהֵי
אֵל מוֹתַכְפֵּל בְּרוֹק אֵל עֶבִיד • וּפּוֹל יוֹם מִגְּהָא עֲנִידִי בְּרוֹק
גִּרִיד • עֲנִידִי כּוֹאִין אֵל קוֹר וַיְבָרֵךְ וַיְתַלַּג וַיְלַלִּיד • וַיְרַעַד
וַיְלַבֵּק וַיְרִיחַ אֵל עֲאֶצֶף אֶשְׁדִּיד • כְּוֹאֲנֵת אֶסְמוֹאֵת בְּלָא
תַעֲמִיד • וַאֲסַמֵּת אֵל אֲרֵךְ חֲתָא כְּאִינְהָא כְּאֶקִּידִין וַאֲתוֹתִיד •
וַאֲקוֹלֵת לָלָא שִׁי יָכוֹן פֶּכָאן • וַאֲלָא יַעֲצִינִי וַאֲלָא יוֹדִיד •
אֲנָא אֶקְבַּח אֵל (עוֹלָמָא) חוֹכְמָא וַאֲנֵעֲר (עֲקוֹלוֹהוּס גִּרִיד)
רֵאִיְהוּס נְכִיד • אֲנָא אֶפְעֵד אֵל קָרִיב וַאֲקָרֵב אֵל בְּעִיד •

אנא

עשרת הדברות

אֲנִי אֶבְרָה אֶלְמָא מִן לַחְנֵר אֲשֶׁדִּיר • וּמִן אֲצִוּוָּאן אֲצִדִּיר •
 אֲנִי אֶנְפֵּר מִן אֵל אֶרֶב חֵב אֵל חֲצִיר • וְאִידֵּא נִדְרֵת
 לֶאֱרֵב רַעֲשֵׁת בְּתַרְעִיר • וְאִידֵּא כְּשֶׁפֶת אֲשֶׁמֶס אֶדְלֶאמֶת
 בְּתַסְוִיד • וְאִידֵּא מִסְקֶת לְגִישׁ • בִּאֵן דֶּאֱלֶךְ מִן דְּנוֹב אֵל
 עֶבֶד וְאִידֵּא בַּעֲתֶתְהָא בְּתַפְדִּילֵן וּתְמַגִּיד • כּוֹל נּוֹקְטָא
 מִנְּהָא עֲנִיד בְּתַעֲדִיר • וְגַעֲלֵת עֲלִיהָא רֶאגִּיבֵן וּחְפִיד •
 וְאִילָא אֶבְרָהָא מִכָּאן אֵן גִּרִּיד • וְגַעֲלֵת לְקַמֵּר פִּי סְמַאִיא
 בְּדִיד וְגַמִּיעַ אֶדְרִיר עֲנִיד בְּתַאבִּיר • וְלִים לֶהָא לֹא מֵא
 תְּחִיב וְאִלָּא מֵא תִרִּיד • וְחִית מֵא (אֶמְרֶתְהָא) אֲנִי וְאֶרְתֶּהָא
 אִילָא תַב תַּעֲדִיר • וְלִי יִסְתַּחֵק אֵל מוֹדוֹךְ וְאֶתְמוּחִיד • וְאֶדְוַעַא
 וְאֶצְלָא וְאֶתְחַמִּיד • וְלִי תִשְׁכּוֹל לְגִבְרוּוָּאָה וְאֶתְמַגִּיד • אֲנִי
 אֵלֶּה מִן וְאֶתְקִי פִּיִּיא בְּכִלְאֵן גִּיִּיתָהוּ • אֶכּוֹן פִּי עוֹנָהוּ • לֶאֱל
 אֶבֶד אֵל אֶבֶד • אֲנִי אֵלֶּה לִי לְמוֹדוֹךְ וְאֵל אֶנְפִּירָאד •
 כֹּאֶדֶק אֶרוּחַ וְאֵל אֶנְסָאד • אֲנִי לְעֹאֲלִס בְּמֵא פִי לֶאֱחֻשָּׁא
 וְלֶאֱכַבָּאד • אֲנִי אֵלֶּה • לִי לְגִבְרוּוָּאָה וְלֶאֱחֻתִּימֵר • אֲנִי
 אֵל אֶחִיד אֵל וְאֶחָד אֵל קֶהָאד • אֵל עֲזִיז אֵל גִּבָּאד •
 עֹאֲלִס אֵל גִּוִּיב כֹּאֲשֶׁף אֵל אֶסְרָאד • מֵא לִי שְׂבִיהָאן • וְגַלִּי
 הוּא אֵל אֶפְתֵּר • כֹּאֲרִי אֶדְהוֹרִי • עֹאֲלִס בְּמֵא כָּאן פִּי
 אֶסְדוֹרִי • אֲנִי אֵלֶּה • אֶדְרִי אֶתְחַדְרֶת בְּנוֹרִי • וְכִדְרֶת אֵ
 אֶרֶב בֹּאִיבְרָאדִי בְּלַעוֹשׁוֹב וְאֶזְרַע וְאֵל אֲנוּאִרִי • וְאֶרְזִיקֶת
 אֶלְעֶבְדִּי פִּוְאֶקִיָּאָה וְתַמָּאִרִי • וְאֶתְכַמֵּת אֵל בְּחֵר בְּלֶאֲרִמָּאִלִּי •
 לֹא אִילָא יִכְבֵּד וּפִינִירִי • וְקוֹסֶת אֶסְמָא בִּיל אֲשַׁבָּאִרִי • אֲנִי
 אֶבְדֵּל אֵל אֶזְמַנָּא וְדֶהוֹרִי • וְיַחוּף אֶדְהֵר וְיִידוֹר וְאִיִּסְתַּדִּירִי
 וְיִרְגַּע אֵל גִּנִּי פִּקִּירִי וְאֵל פִּקִּיר בְּמֵאֵל אֵן גִּוִּירִי • אֲנִי אֵלֶּה
 אֵל עֹאֲלִי • אֵל מוֹנִירִי • לֹא שְׂבִירֵן לְנוֹרִי • וְאֶרָא אֶחָדֵן
 נִדִּירִי • לִי יִשְׁכּוֹל אֵל אֶפְתֵּכֵר וְאֶתְהַלִּילִי • וְלִיִּשְׂרָאֵל
 אֶתְהַלִּיר וְאֶתְכַבִּירִי • בְּמֵא קֵא פִי כּוֹתֵב אֶתְנִזִּירִי • שְׁמַעֵ יִשְׂרָאֵל
 יִי אֶלְהִינוּ יִי אֶחָד • שְׁרַח דֶּאֱלֶךְ אֶסְמַעִיא יִשְׂרָאֵל לֹא אִידֵּא
 אֵלֶּהָנָא

עשרת הדברות

אֱלֹהֵנָּה רַבָּנָא • אֵלֶּה אֵל וְאֶחָיד וְחֵדָּהוּ לֹא שְׁרִיף לְחוֹ
צוֹבְחָנָהוּ :

אֵל כְּלִמָּא אֲתֵאנִיָּא • כָּאֵת תְּנִי בְּרִשָּׁם אֵין מְרִשׁוֹם • וּפִי
אֵעֲלֵא אֶסְמָאוֹת תְּגוּל וְהִיָּא תְּחוּף וְתִקּוּל • יֵא בְּנוֹ
יִשְׂרָאֵל • לֹא יִכּוֹן לְבוֹם אֵילֵה אֶכּוֹר דּוֹנִי • וְלֹא מַעְבּוֹד
סוֹוֵאי וְלֹא תְּבַדְלוֹנִי בְּתַבְדִּיל • וְלֹא תִנְעַתּוֹנִי בְּתַנְעִית וְלֹא
תִמְתְּלוֹנִי בְּתַמְתִּיל וְלֹא תִשְׁבַּחֵנִי בְּתַאצִּיר וּמַגְדוֹנִי בְּתַמְגִּיד •
וּסְבַחוּ לְאִיסְמִי בְּתַעֲלִיר • אֲנָא הוּא אֵל עֵינִי אֵל גְּלִיר •
דִּים לַעֲנֵא יִיכִי תַחצִּיר וְלֹא לְאוּקָאֵתִי תֵאוּיר וְלִי אֲרֵאחֶסֶן
עֲלֵא כּוֹר גִּיר וְגִיל : אֲנָא אֵלֶּה • אֵל חֲנָאן אֵל מְנָאן אֵיִאכּוֹם
תְּבַדְלוֹנִי בְּעַבְאֲדַת אֵל אֲוֹהֵן וְלֹא תֵאכְדּוּ לִי שְׁבִיהָאן לֹא
לְסַמֵּשׁ וְלֹא לְלַקְמֵר וְלֹא לְגַמִּיעַ מֵא כְּלֶקֶת תַּחַת אֶסְמָא וְלֹא
לְנָגוֹם אֶסְמָא וְאֶפְלַכְהוֹם וְאֶכְרַגְהוֹם • אֲנֵהוֹם מְכַרְוִקִין
מִתְּלִכּוֹם • פִּלֵּא תַסְגְּדוּ לְהוֹם גְּאֵהִילִין וְאֶעֱמָאן • אֲנָא אֵלֶּה
לִי אֲרַעוּ וְאֲנֵהֶמָּא וְאֵל גְּבִירוֹא וְאֵל אִיחְתָּמָא לֹא תַעֲבִדוּן
רַב אֵין סוֹוֵאי • לֹא מִן דְּהֵב • וְלֹא מִן פִּצָּא • וְלֹא מִן עוֹד •
וְלֹא מִן חֲנֵר • אֵינֵהוֹם עֵימָאֵר אֵיִידִין אֶבּוֹן אָדָם גְּאֵהִילִין
אֶפּוֹוֵאִם לְהוֹם וְלֹא יִנְטָקוּן • עֵיִינִין לְהוֹם וְלִם יִכְאָרוּן •
וְיִדְנִין לְהוֹם וְלִם יִסְמַעוּן אֲנוּף לְהוֹם וְלִם יִסְתַּנְשָׁקוּן • אֵיִידִין
לְהוֹם וְלִם יִכְטָשׁוּן • רְגִלִין לְהוֹם וְלִם יִמְשׁוּן מִתְּרַחוּם יִכּוֹנוּ
עֲאֻמְלִיהוֹם וּמִן יִחְבֵּס בִּיהוֹם • יֵא בְּנוֹ יִשְׂרָאֵל יֵא אוּלְאִי יֵא
אֶצְפֵּאִי • אֲנָא אֵלֶּה אֵל בְּאֶרֶק אֵל בְּאֵרִי • אֶכְרַקֵּת אֵל
בוֹרוּגִי וְאֶדְרֵאֵרִי • לֹא תַהִיבוֹהוֹם וְלֹא תַעֲבִדוֹהוֹם • בּוֹוֹנֵהן
לֹאִיִין אֲנָא אֵלֶּה רַב אֲגִיּוֹרִי חֵאפֵץ אֶדְנּוֹב לְפֵאסְקִין מִן
אֶצְהוּרִי וְאֶצְלַחִין מִן אוּלְאִיִאכּוֹן לְהוֹם רֵאחִימִן גְּצוּרִי •
וּמִן חֲפֵץ שְׂרָאִיִיעִי בְּאִסְתָּקֵם וְצוּרִי :

אֶבּוֹן לְהוֹם שְׂאֵהִידִין לְיוֹם אֶדִין וְאֵל חִיסֵב אֵל מוֹטֵאֵרֵב
בְּדִנּוֹב אֵל אֶכָּא עֲלֵא אֵל בְּנִין אֶתּוּאֵלֶּה וְאֶרְבוּעַ
רַסְנֵאִי

פא

עשרת הדברות

לסנאי • וצאנע א פֿעל דאנלדף לִמְחִיבִי ואל האפֿעִין וצאִיִּי
 אל ברמא אתראתא באנת תגִי ברשם אן מרשום • ופי
 אעלא אסמאווֹת תגִיל והיא רחוף ותקול יֵאֵל בנו
 ישראל איכוס תחִלפו באיִסמי כִּדְבָאן ולא תִדְבְּרוּ איִסמי
 חנאִתן • ואידא חלפתו אתבתו פי אל יִמִין • חתא יִבֹּן
 דבאן יִקֵּן ולא יִכֹּן פִּיהּ יואווינאן ולא תִדְנִים ואיכוס אל
 איִמן אל חאנתא • ואל דוועוד אל מַעֲוֹנָא • ולא תִדְבֵּר
 רבך אלא בלחך ולא תִדְבְּרוּ יִסְמֵהוּ אלא באלִיקֵן ואעֲלֵמוּ
 אן מן חִלְף באיִסמי אִסְתַּחֲקֵר אַעֲקֵבְהוּ בְּשׁוּד אַצְחֵר אן אל
 איִמן אַ חאנתא תִּכְרַב אל אַצִּיאֵר ותקטע אַ אַתֵּר • ותִּיבֵּשׁ
 אל אַנוואר • ותחבס אל גִּזִּית ואל אַמְסֵר • ותִּרְמֵי פי אל
 אִבְדֵּן אל עִילֵאֵר ואל אינכסר • ותִּרְדּוּ אל מַעֲמֹד קִפֵּאֵר •
 וקאל אלה אכִרָג אַנְעֵלֵא ואִדְכִּלְוֵא אִילֵא בִיר אַסֵּאֲרֵק
 ואִילֵא בית מן יִחְלַף באיִסמי באטֵלן • ואִתִּי בִּהֵא אִירֵא
 דאכֵל צִאֲרֵחוּ • חתא תקטע אַתֵּרֵהוּ • ותִּתְהַדֵּם הַלְאֲרֵהוּ •
 ותוֹקַע כֶּשֶׁב צִאֲרֵהוּ פִּאיכוס אל איִמן אל חאנתא ואל
 דוועוד אל מַעֲוֹנָא פִּעֲקֹבֵא דמן יִחְלַף באיִסמי חאנִתֵּן
 וטֹבֵא דמן לא יִחְלַף באיִסמי חאנִתֵּן • ולא פִּאֲדֵבֵן ולא
 באטֵלן • ולם יַעֲלֵם לִסְאֲנֵהוּ אל פּוֹאֲחִישׁ ואל כִּדְבֵּא אִילֵא
 יִבּוֹר איִסם רִבְּהוּ ויִּירֵאֲקֵאֵב מוֹלֵאֵה וּאִידֵא דִּכְּרֵי בִּיִּסֵּם רִבְּהוּ
 יִדְבֹּרֵהוּ באיִכְלֵן נִיִּהֵהוּ וְקִרְבֵּהוּ • פִּאִידֵא יִתְפֹּלֵם יִתְפֹּלֵם
 בַּצֹּדֵק לִסְאֲנֵהוּ • ויִּכְאֵף ויִּבְיִין דִּכְּרֵי רִבְּהוּ • ואִנְהוּ אַסְמִי
 אִלְדִּי דִּכְּרֵי אֲדָרִיס וְעִלִּיתֵהוּ עֵלֵא עֲרִשִׁי • והוא אַסְמִי אל
 דִּכְּרֵהוּ נֹחַ ונִגִּיתֵהוּ מן כֵּא אִטֹּפֵּאֵן • והוא אַסְמִי אִלְדִּי
 דִּכְּרֵי אֲבֵרֵהֶם וְכִלְצֵתֵהוּ מן נֹאֵר אל אֲתֹן • והוא אַסְמִי
 אִלְדִּי דִּכְּרֵי יִצְחָק וּפְרִיתֵהוּ כֵּאֵל כֶּבֶשׂ • והוא אַסְמִי אִלְדִּי
 דִּכְּרֵי יַעֲקֹב וּוְקֵת אי צִרְעֵהוּ אל מֶלֶךְ • והוא אַסְמִי אִלְדִּי דִּכְּרֵי
 יוֹסֵף וְכִלְצֵתֵהוּ מן אִיפְתִּיתֵן אל וּאִמְרֵא • והוא אַסְמִי אִלְדִּי

דכר

21 בא

עשרת הדברות

דבר מוסא עלא אל מצרי וקטלהו * ועלא אל עיצא ורגע
 הועבן * ועלא אתועבן ורגע עצא כף מא כאן * והוא
 אסמי אלדי דבר מוסא עלא אל בהאר ושקיתהו * עלא
 אתני עאשר אן טריק * לכל שבט טריק * והוא אסמי אלדי
 דבר יהושע ווקפת להו אסמך חתא כמל בקיית אל אעדא *
 והוא אסמי אלדי דבר יונס פי בטן אל והוא וכלצתהו *
 והוא אסמי אלדי יודכאר עלא אל מריד ויברא ועלא אל
 עמא ויירא והוא אסמי * אלדי יודכאר עלא אל מית ויוחיא
 ועלא אל מוכתלי ויושפא אנא אל אוול קבל גמיע
 אל אוורין ואנא אל אכר גמיע אל אכרין *
 אנא אל חי אל קיום אתאבת אל באקי ללערמין אנא
 אלה לים אברי מן יחלף באיסמי חאנתן *
 אל ברמא ארבעא כאנר תגי ברשם אן מדרשום * ופי
 אעלא אסמואת תגור * והיא תחוף ותקול * יא בנו
 ישראל * אדכרו יום אסבת ואקדשהו * סיתם איים תכדם
 ואתצנע גמיע צנאייעד * ופי אל יום אסאבע סבת עוטלא
 ראקה הוא רבך * לא תצנע פי שאי מן גמיע צנאייעד *
 אנת ואבנך ובנתך * ועבדך ואמתך ובהימתך * וגריבך
 אלדי פי מחאלך * אן יכון (לעלהום) * ואגרון ראחא
 מתלך * לאיין פי סיתא איים כלק אלה אסמואת ואר
 אלך * ואר בחר וגמיע מא פיהא * וראחא פיל יום אסאבע
 עוטלא לאילא רבך * ואפי אסתואה עלא ערשהו * דאך
 בארך אלה יום אסבת ואקדשהו * יא בנו ישראל אסתחפרו
 בסבת ואכרמו בורו * גללו דלדו * תיבו ואקרו זינו * חובו
 טהרו * פללו לבסור מרכו נצרו סידו עזו * פדלו צדקו *
 קדשו רטבו שנעו תפתו * שידו פי תפתהו * יא בנו ישראל
 יא אולאיה * יא אצפיי * אדכרו עגייבי * אלדי כלקת פי
 ערמי ופדרת מנהום כור סאבע לאיל יום אסבת * וכלקת
 סבעא

עשרת הדברות

כב

סִבְעָה סִמָּנוֹת וּאִפְדֵּלֶת מִנְהוּם אִסְמָא אִסְאֲבַע וְאַחַד עֶרְבוֹת
 אֵן יִסְכּוֹן נוֹרִי פִּיהּ * וְסוֹכְנֵן וְאִקְרִי עֲלֶיהָ * וּכְלָקֶת סִבְעָא
 בַּחֲזוֹר וּפְדֵלֶת מִנְהוּם אֵל בַּחֲזוֹר אִסְאֲבַע * וְאַחַד בַּחֲזוֹר קְלוּזוֹם *
 וּפִי עֶרְדֶּת מִן עֲגֵאִיבִי עֲלָא אוֹמְתִי * וּכְלָקֶת סִבְעָא דְרֵאֲרִי *
 עֲלָא אִפְדֵּאךְ וּמִנְאֲרִי * וּפְדֵלֶת מִנְהוּם אֵל פֶּלֶךְ אִסְאֲבַע *
 וְהָאֵן פֶּלֶךְ אִשְׁמֵס * וּמִן שְׁאֲנָהוּ אֲנָהוּ יְדוּאִי גְמִיעַ אֵל עֲאֵלִם *
 וְאַכְתֵּרִית אֲבֵרְהִים דְּכִלִּי * וְאַצְתַּפֶּת מוֹסֵא דְטֹאעֵתִי *
 וּכְלָקֶת אֲדוֹנִיָּא פִי סִתָּא אֵיִים * וְאַסְתֹּאֲתַת עֲלָא עֲרִשִׁי
 פִּיל יוֹם אִסְאֲבַע * וּכְלָקֶת סִבְעָא גִבְאֵר אוֹתָאֲד לֶאֲרֵךְ *
 וּפְדֵלֶת מִנְהוּם טוֹר סִנִּי לְהִינְוִיל אֲתוֹרָה * תוֹם כְּתַבַּת פִּי
 כּוֹתָאבִי * אֵן תַּעֲדוֹן סִבְעָא סִנִּי * וְסִנֶּת אִסְבַּע הִיָּא סִנֶּת
 אִשְׁמִיטָה * דָּא יוֹרֵעַ פִּיהָ וְלָא יוֹחֲצֵד * וְהִיָּא סִנֶּתִי אֵלִי
 יִפְרַח פִּיהָ לִיתִים וְלִגְאֲרִיב וְרֶאֲרֵמְלָא * וְהִיָּא סִנֶּתִי אֵלִי
 יַעֲתֵק פִּיהָ כּוֹל אֲמִיר עֲבֵדְהוּ וְאַמְתָּהוּ * תוֹם כְּתַבַּת פִּי
 כּוֹתָאבִי * אֵן תַּעֲדוֹן סִבְעָא סִנִּי סִבְעָא מְרִיר * וְיִסִּיר מִן
 דְּאֵלֶךְ תַּסְעָא וְאַרְבַּעִין סֵנָא * וְסִנֶּת אֵל כְּמִסִּין הִיָּא סִנֶּת לְיוֹבֵל
 סִנֶּת אֵל אֲנִטְרָאק * סִנֶּת אֵלִי יִרְגַּע אֵל וְאַרְתִּי לְוֹאֲרֵתְהוּ *
 וְלַעֲבֵד יוֹכְרוֹג חוֹר מִן מוֹקָא * תוֹם כְּתַבַּת פִּי כּוֹתָאבִי אֵן
 תַּעֲדוֹן סִבְעָא סוּוֹאֲבַע מִן אֵל אֵיִים * וְיִסִּיר מִן דְּאֵלֶךְ תַּסְעָא
 וְאַרְבַּעִין יוֹם * וּפְדֵלֶת יוֹם אֵל כְּמִסִּין עֲלִיהוּם בְּתַנְוִיל אֲתוֹרָה *
 תוֹם שְׂרַפַּת דְּאוֹר אֲרֵדִי כָאֵן סִבְעָא פִּיל אָבָא וְוֹאֲעֵדְתָּהוּ
 אֵן יִכּוֹן מִן דִּירִיתָהוּ סִבְעָא * וְאַחֵם אִסְבְּעָא אֲלֵדִי יִמְלִכּוֹן
 כְּלָפְּהוּ דְדוֹנִיָּא אֵל אֲתֵיָּא * וּפְדֵלֶת מִנְהוּם אֵל מְשִׁיחַ יִנּוֹן
 אֲרֵדִי יִכּוֹן סִבְעָא * וְהָאֵדוּ אֵל פְּדֵאִיל אֲלֵדִי פְדֵלֶת כּוֹל
 סִבְעָא * עֲלָא גְמִיעָהוּם פְדֵלֶת יוֹם אִסְבְּתָּ עֲלִיהוּם * אֲדָהוּ
 סִבְעָא מִן אֵיִים * וְאַסְאֲמִיתָהוּ יוֹם אֲתוֹפִיק * וְאַחֵי יוֹם אֲמִאָנָא
 יוֹם בְּרָכָה * יוֹם גְּלִילִי * יוֹם תְּדִלִיל * יוֹם הֵנָּה * יוֹם וּקֶר * יוֹם
 וְיִאֲרָה * יוֹם חוֹסִין * יוֹם טְהֵרָה * יוֹם כְּבִיר * יוֹם לְבָאֵס * יוֹם
 מוֹקֶדֶס

עשרת הדברות

מוקדם • יום נקי • יום סעיד • יום עצים • יום כציל • יום
 צדקה • יום קראי • יום רפיע • יום שניע • יום תאבת •
 יום אן תמית פיה כליקת אדוני • יום אן ירתהו פיה
 אהל גהינם מן עיראכחום • יא בנו ישראל אסתחפצו בסאבת
 באלפס אנקיא • ואטעאמא אדכיא וצדקה ואל עוטיא •
 לם יגאל מאעד כיר אשקי ואשקיא • ולם אדייעך פי כול
 כוריא • ואנגיד מן כול בליא • וכל מן עמר מנכום חסנא
 ביני ובינכום ובין דוריתכום • עהאיר וימין וצאייא אילא
 אצהר ואל אכד • לדאלך באבך אלה יום אסבת וקדסתו •
 אל כדמא אל כאמסא פאנת תג' כרשם אן מרשום • ופי
 אעלא אסמאות תגול והיא תחוף ותקור יא בנו ישראל
 אחתפצו בכור אל ואלדין ואייכום תגפלו עלא מאונגבת
 להום עליכום כדאמא לאין מבורתהום כמנורתו ואגראהום
 באגראלי וחפצהום כחפצי • לאין אתלאתא אשתרפנא
 פי כליקה יא אבן אדם • אלה תעאדה • ואל ווארד ואל
 וואלדא מן אל אכ אנוטפה אל כי צא ומן אל אום אנוטפה
 אל חמרא • ואמא מן אנוטפה אל בייצא אלדי אל אב
 כלקת מנהא עשרה אשיית וחום פי אל אכדן מצוורא •
 וחום אל עיצאם ואל עורוק ואל מוך אלדי פי אצולב ואל
 אביין אלדי פי אל עינין ואדמג ואל אצפאר ואל אסנאן
 ואל אדראם ואל אמעא ואשחם • ומן אנוטפה אל חמרא
 אלדי מן אל אום כלקת מינהא עשרה אשייאת • וחום
 אלחם ואדם ואריא ואל קלב ואי כבד ואל מרארא ואטיחא
 ואל אכחל אלדי פי אל עינין ואל חמורא אלדי פי אשופתין
 ואל אשער • ומן אלה עו וגר עשרה אשייאת • וחום
 ארוח • ואנפס • ואל עקר ואל פהאמא • ואל
 מנטק • ואל בצר ואל עוצום • ואשמאמא ואל קנאעא
 וארזיק • לדאלך שארבת מעא אל וואלדין פי כליקה יא
 אבן

עשרת הדברות

פנ

אֶבֶן אֶדֶם • לְדֹאֵלֶךָ יֵא אֲבִנִי לֹא תִבְדָּהוּס אֵן קֵאלוּ חֲקֵאוּ אֵוֹ
בְּאַטְרִין • וְלֹא תִגְלֵס פִּי מִכְּאִנְחוּס אֵן גִּאֲבוּ אֵן חֲצֹר • לֹא יִין
מִכּוֹרֶתְהוּס מִמְּבוֹרֶתִי וְחִפְצֵהוּס כְּחִפְצִי וְאִגְרָא לְהוּס כְּאִגְרָאִי
וְלֹא תַעֲוִילְהוּס עֵינִין וְגוֹו כְּלֹא מְהוּס וְצִדֵּק מוֹקֵאל תְּהוּס
וְלֹא יִתְקוֹר עֲרִיד אֲדָבְהוּס וְלֹא תַעֲצִיהוּס • וְהִהָאֵדוּ אֵל
עוֹשְׂרִין עוֹצוּ אֲלֵדִי פִי בְדִנְךָ מִצּוּרָא מֵן אֵל וְיֹאֲלֵדִין וּנְגִבַת
דְּהוּס עֲרִיבּוּס כְּרֹאמָא וְאֵל קִיּוּס בִּיהוּס וְאֵל אֲוֹקוֹף בֵּין
אִידִיהוּס וְחִמְלָנְהוּס עֲלָא אֵל אַעֲנָאק • וְיִבִיעוֹךְ עֲנֵד אֵל
חֵאנָא וְלֹא תִגְוּ שְׁהֵאֲדִתְךָ עֲלִיהוּס וְתוֹקְכָאֵל שְׁהֵאֲדִתְהוּס
עֲלֵיךָ וְהֵאֲדוּ אֵל עֶשֶׂר בְּלִמָּאת אֲוִילְהָא גִלְתִּזְמוּ אֲטֵאֲעָא
לְרִכְנָא וְאֵתֵאֲוֹחִיד לֹאֵלָה וְלֹא תַעֲבֵד אֵל אֲוִיתָן וְלֹא תַחֲרֹף
הָאֲנָתָן וְאֲחִפְּץ בְּסִבַּת וְלֹא תִקְטוֹר נֶפֶס אֵל בְּאַרְיִיא וְלֹא
תִזְנִי וְלֹא תִסְרֵק וְלֹא תִשְׁחַד עֲלָא יֵאֲחִדִּין כְּוֹזֵר וְלֹא
תִתְמָנָא מֵא לִים לִיךְ וְכִרְזֹר אֵל וְיֹאֲלֵדִין אַעֲצִס שְׁאִין מֵן
הַוּוֹדָאִי • וְקֵאל אֵל חֲכִים סוֹלִימָאן אֶבֶן דֹּאֲוֹד עֲלִיהָ אֶסְדֵּם
לֹא יִין בּוֹר וּוְלֵד אֵן וְיֹאֲלֵב לְוֹאֲלֵדִיהָ אֵל בְּרוֹר וְיַעֲוִיג לְהוּס
עֵינִין בְּלִפְגֹּר וּבְלַעֲוִהוּס אֲנִסוֹר • יֵאֲכֹלוּהוּס אֲטִיזֹר • וְקֵאל
אֵל חֲכִים סוֹלִימָאן אֶבֶן דֹּאֲוֹד עֲלִיהָ אֶסְדֵּם אִיעָה יֵא אֲבִנִי
בּוֹר לְוֹאֲלֵדִיךָ בְּאַלְשִׁתְהָד וְכוּן עֲנֵד אֲמִרְהוּס מוֹסְרַע גְּוֹוֹאֵד
נֵאֲעֵלֵס אֵן טַל בֵּיךְ אֵל עוֹמֹד וְאֵל אִימְתֵדֵר כְּסֵא כוֹנֵן
לְוֹאֲלֵדִיךָ כְּדֹאֲלֵךְ יִכּוֹנֵנִי לִיךְ אֵל אֲוִילָאֵד :

וּבְכִפְרֵתְהוּס חֲטוֹר אִיִּיאֲמֵךְ עֲלָא עַל אֲרִץ • אֲרִדִי אֵלָה
הוּא רִכְבָּךְ מוֹעֲטִיךְ :

אֵל בְּלִמָּא אֶסְדֵּסָא כְּאֵנַת הִגִּי בְרִשֵּׁם אֵן מְרִשּׁוּם וּפִי אַעֲלָא
אֶסְמֵאוֹת • תְּגוֹל וְהִיא תַחֲוֹף וְתִקּוֹל יֵא בְנוּ יִשְׂרָאֵל
לֹא תִקְטִירוּ נֶפֶס אֵן בְּאַרְיִיא בְּרָא חֲקֵאן וְתִתְרַקוֹן דֵּם אֵן
בְּאַרְיִיא וְיִכּוֹן נִקְיִיא וְלֹא יִכּוֹן לְכוּס שׁוֹרְכָא וְלֹא רֹאִי פִי
מִהֲרֵךְ אֲנַפּוּס וְלֹא תִכּוֹנֵר רִפְקָא וְלֹא שׁוֹרְכָא מְעָא אֵל קֵאֲטְרִין
וְלֹא

עשרת הרברות

וְלֹא יָגוּ פִּי גִמְעָתָכּוֹם אֶל קֶטֶר • לֹאִין מִן דְּנוּב אֶל קֶטֶר
 אֶל גִּילָא וְאֶל גִּזַּע יֹאֲתִי לְלַעְאֵלס יֵא בְּנו יִשְׂרָאֵל אִיכּוֹם
 קֶטֶר אֲנָסוֹם וּסְפָךְ אֲדָמָה אֲדִירִי חֶרֶס אֱלֹה עוּ וְגַל וּמִן הַרְךְ
 נֶפֶס אֵן • מוֹמְנָא וְהֶרְקֵדס אֵן בְּאֲרִיִּיא אַעְרָמוֹ אֵן אָנָּא אֱלֹה
 אֲטָאֵל בְּהוֹ לֹאִין אָנָּא כְּלָקַת אֲבִן אֲדָם בְּצוּרִיתִי • וְשִׁבְעָתָהוּ
 בְּקֹאֲלִבִּי וּכְוִוְנָתָהוּ • בְּאִירִי • פִּכִּיף תְּהַדְמָהוּ וְתִקְטוּרָהוּ בְּגִיר
 שׁוּפָקָא • לֹאִין בְּעִנְיָיִב אֵן בְּתִירָא כְּלָקַת אֲבִן אֲדָם פִּי בִטֹן
 אוֹמְהוֹ • פִּיף יֵא אֲבִנִי גֶפֶס אֵן תְּכַלּוּקָהָא פִּיף תְּהַדְמָהָא
 פִּאִינְךְ אֵן קְתִלְתָּהָא לֹא תִטִּיק אֵן תְּחִיִּיקָא וְתִקְרַב וּמְנָהָא
 דִּין וּקְתָהָא • וְתִקְטַע חִיִּיתָהָא דִּין אֲנִלְהָא וְאֲתַנְגֵּב עֵאן
 אֶל קֶטֶר וּסְפָךְ אֲדָמָא אֵן אֱלֹה אֲדִירִי כְּלָקָהָא הוּא יִטְאֵל בְּהָא
 פִּלָּא תִקְטוּר גֶּפֶס אֵן בְּאֲרִיִּיא אֲדִירִיס תְּכַלּוּקָהָא וְלֹא חִטִּיק
 אֵן תְּחִיִּיקָא וְהוּא דְנוּב אֵן לֹא יִגְפּוֹר אֱלֹא לְלֹאֲבֵד פִּאִינְךְ
 אֵן רַחֲמַת תּוֹרָהִם וְאִידָא סִמְעָתָהוּ אֲסַתְנָאֵת אֶלְךְ אֲבִן אֲדָם
 מִתְלַךְ וִירָאֵקֵב מוֹלֵךְ פִּיהּ וְאֲרַגַּע אִיקָא רֶכֶךְ צִמְיִרֵךְ וְהוּא
 אֲרָחִיס בְּאִין מִן טֵלֵב אֶל קֶטֶר פָּהוּ בְּאֲלִחְקִיק כְּאִפֹּר בְּאֱלֹה
 אֲדִירִי כְּלָקָהוּ • וְלֹא יִגְפּוֹר לְהוֹ אֱלֹה חִית מֵא מִשָּׂא פָהוּ
 פִּזָּאֵעַ וְחִית מֵא צִהָאֵר פָּהוּ מְרַעִיב לֹא הוּא וְלֹא דוֹרִיִּיתָהוּ
 וְלֹא כּוֹל מֵא מְנָהוּ • אֲסַמְאוּאֵת תִּנְעֵלָהוּ וְאֶל אֲרִין תִּטְרַדְהוּ •
 וְאֶל אוֹדֵאִיִּיא תִשְׁהַד עֲלֶיהָ פִּאִיִּיאֲכּוֹם קֶטֶר אֲרוּחַ וּסְנֵךְ
 אֲדָמָא וְאֲתִקִּי אֱלֹה יֵא אֲבִנִי עֲלֹא גֶפֶסֶךְ :

וְעֵסָא תּוֹחֲשָׁאֵר מְעָא אֲצִאֲלָהִין וְאֶל אֲכִיִּיאֵר לֹאִין אָנָּא
 אֱלֹה הוּא אֲרָחִיס אֲרַחֲמִין :

אֶל כְּלָמָא אֲסַבְעָא כְּאֵנֶת תְּגִי בְּרִשָּׁם אֵן מְרִשּׁוֹם • וּפִי
 אַעְרָא אֲסַמְאוּאֵת חֲגוּל • וְהוּא תַחֲוֹף וְתִקּוּל • יֵא בְּנו
 יִשְׂרָאֵל • לֹא תִזְנוּ וְלֹא תִתְכַּעַן אֵלִפְסָאֵר • וְלֹא תִכּוֹנוּ
 רוּפָקָא וְלֹא שׁוּרְכָא מְעָא אֶהֱרֵ לְפִסָּאֵר • וְלֹא יוֹגֵד פִּי
 גִמְעָתָכּוֹם לְפִסָּאֵר • רֹאִין בְּדְנוּב אֶל פִּסָּאֵר • אֶל גִּלָּא וְאֶל
 גִּזַּע

עשרת הדברות

פר

גִּזְעַי יֵאָדָה לְלִעְאַלִּים • יֵאָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵיכּוֹס אֶל פִּסְאָד •
וְהַגְּבֹהַּ עָאן אֲזֹא • לֹאִין אֲזֹא • יִגְלֵב אֶל פִּקֵּר • וְאֶל
אֵיִאס אִסוֹ • וּוּלְדוֹ עָאן מִסְאֲלֵךְ אֶרְבֵּיִיא • וְלֵא תִשְׁתַּחֲוִי
אֲשֶׁהוּאֵה אֶל חֲאֻמְקָא אֶל מוֹדֵיִיא • אֶל עֲאֻיִיא לְרִכְהָא •
אֶל אֶלְכָּא לְמִן טֶאֶרְכֵּהָא • אֶל מוֹהֲלֵכָא לְמִן אֶרְכֵּכֵהָא •
פִּאֵיכּוֹס מִיְּנֵהָ • וְהַגְּבֹהַּ דֹּאִיִּמִין מֵא תִתְּבַעֵהָ • וְאִסְתַּבְּתוּ
דֹּאִיִּים • וְאֶקְנְעוּ בְּמֵא קֵד רִזְקָת וְחִלְלַת לְכּוֹס • בְּחֻקָּאן
תֵּאֲבָהָ • וְאֶפְרֹד אֵן מִפְּרֹד • וּמִן טֶלֶב אֲזֹא וְאֶל פִּסְאָד •
קוֹבֵאֵחַ דִּכְרֵהוּ פִּי גִמִּיעַ אֶל בִּלְאָד • וְדִהֵב עֲזֵהוּ • וְאֶנְכִּשֵׁף
סִתְרֵהוּ • וְיִינְקֻטֵּעַ רִזְקֵהוּ • מִן עֲאֵף יוֹעֲאֵף • וּמִן צֵאן גִּירֵהוּ •
צֵאֲנֵהוּ אֵלֵה • וּכְפֹאן לֵהוּ חִפְּדָאן • מִן כּוֹר מֵא יִחְדָּאֵר •
וְאִסְתַּכַּת יֵאָ אֶכְנִי פִי עֶקֶלְךָ • וְאִסְתַּמְסֵךְ פִּי שְׁהוּאֵר אֵן
הִיִּסְכֵּךְ • וְאֶצְפִּי אֵילֵא בִּכְךָ דְּמִיִּכֵּךְ • וְאֶקְנַע בְּמֵא מֵאֵךְ פִּי
סִרִּיִּכֵּךְ • וְאֶשְׁרֵב לְמֵא מִן בִּיִּכֵּךְ • יַעֲרֵם אֵלֵה אֲגִירֵךְ • פִּי מֵא
בִּין אֶחֶלְךָ וְעִשְׂרִיִּכֵךְ • וְיִפְדִּיִן עֵינֶיךָ וְגוֹדְרָאֲנֵךְ • וְאֶרְקֵב
מוֹקֵאֵךְ • וְאֵלֵא תִכְשֵׁף עֵינֵיִךְ אֲוֹלֵאִיִּךְ • וְאֶקְרֵב אֶל כִּיר
אֵילֵא מְכֵאֲנֵךְ • וְאֶעֱרֵם אֵן אֵלֵה עוֹ וְאֶגִּל קֵד אֶרְתֵּךְ • וְלֵא
הַטּוֹאֵעַ שְׁהוּוּתֵךְ • לֹאִין אֵן טוֹוֹעַת שְׁהוּוּתֵךְ • אֶעֱרֵם אֵן בְּלִים
אֶנְעִיל קֵד אֲגוֹאֵךְ • לֹאִין מִן כּוֹתֶרֶת אֶל מְעִי וְאֶל פִּסְאָד •
יִתְגַּמְעוּ גִמִּיעַ אֶל בְּלוּוֹאֵת • אֶלְדִּי עוֹדֶמֶת עֵנֶךְ אֵלֵה עוֹ
וְאֶגִּיל • וְתַחֲתִית בְּמֵאן הוּא תֵּאֲבַע אֶל פִּסְאָד • לְדֵאֶלְךָ יֵאָ
אֶבְנִי אֶתְבַּעַד מִן לְפִסְאָד • לְגֵרֵהוּ הוּא תִשְׁמִית אֶל
קֶרֶאֱבֵא • וְאִסְתַּמְסִיךְ אֶל חֵיִצָּא • אֵיִיאֵךְ מִגְּרֹד • לֵא יִכּוֹן
לֵיךְ רֹאִי מְעֵהָ • לֹאִין מְסִרְכֵּהָ מִסִּיךְ אֶל מִמֵּת • פִּילֵא
יִכּוֹן לֵיךְ לֵהָ אֵלֵהֶפֶת • פִּלֵּא תִגְעַל בִּינֵךְ וּבִינֵהָ טֵרִין
וְלֵא תִכּוֹן לֵהָ צִהִיק וְאֶתְבַּעַד עֲנֵהָ בְּכָל מֵא תִטִּיק לֹאִינֵךְ
אֵן פּוֹזֵת מִנֵּהָ אֲנֵת הוּאֵ אֶל כֵּיִים אֶרְשִׁיק וְאֵיִיאֵךְ אֶל
אֵיִמֶרֶת אִסוֹ וּמְכֵאֲלֵתֵהָ אֵילֵא גֵעֲלֵךְ פִּי כִּאֲרֵהָ תִנְצוֹב

יך

עשרת הדברות

לך שבאבהא חתא תווקעך פי חבאלהא פלא חפון מן
 רגאלהא ולא תווקע פי באבהא רגאלהא תליין בלאמהא
 ותכדעך בלסאנהא ותסקיך מן מאהא פאחדר מן אל
 אימרת אסו ואעלם אן טראיקהה טראייק אל חילאך
 ומסאלכהא מסאלך אל ממת פלא יכון לך לאה אלתפאת
 ומן ווקע פיהא קד מאת ופול מן כרין מנהא קר פאת
 לאינהא תווקע פי אל אכנואב ותחבת אל בלאייק בין אל
 אעהאב ותבלי אשבאב חתא תווקעהו פי אל מעאצי וקד
 וגדנא עשר אשייאת הגלב בעדתא בעד אוולאה אד
 חזר אשדיר אל חריר יכסרהו אל חריר אל קוי אנאר
 תליינחו אנאר אל קוייאל אל מא יספיהא אל מא אל
 קוי אסוחב יחמלהו אסוחב אל קוי אריח יפילחו אריח
 אל קוי אל ארץ תרפעהו אל ארץ אל קוייאל אבן
 אדם אקנוא מנהא אבן אדם אל קוי אל האם יגלבהו
 אלהאם אל קוי אכמר ישוהו אכמר אל קוי אנום יגלבהו
 אנום אל קוי אל מות תגלבהו אמות אל קוייאל אימרת
 אסו אקנוא מנהום אל כול ועליהא קאל אל חפים סולימאן
 אבן דאווד עליה אסלם ומוצא אני מר ממות את האשה
 שרח דאלך קד וגדנא אן אל אימרת אסו אמר מן אל
 מות וקר וגדנא אל ציאהא אקנוא מן צייד אל אשבאך
 ואל מצאייד אל מוסתעמלא אינהא תאכול ותחסה פי
 טרפהא ותקור מא בדתשי ותפער ותקור מא פעלתשי
 ומסאלכהא מסאלך אספינה פי אל בחר ונאמר פי א הוא
 ואתיעבן עלא אסוכרא ואעלם אן פמא לים להום אתר
 כדאלך היא אל מנעולא לים דהא אתר וקאר איצא
 אליווכר טיר דון פאך אוו אמסך אחרן נאר ביהוה וים
 יחחרק אוו משאוו אתנין פי טריק דון מעעד אוו זר
 סבאע קט ולם יכון דהו פריסא אוו נזר קט הליכא עלא
 קיום

עשרת הדברות

פה

קוּוּם אֵן לֹא יִכּוֹן מִן דְּנוּבָהוּם • וּמִן טָרֵב גְּמִיעַ אֵל מְחֹאֲרֵם
וְאֵל מְעֹאֲצִי • וְאֶכְשֶׁף אֶסְתֵּר • וְאַתְסַחֲלֵל אֵל פֶּקֶר וּזוּל אֵל
קִוּוּא וְאַלְתֵּזֶם אֵל מְעֹצִי וְאַסְתַּמְסֵךְ בְּאֵל כּוּפּוֹר וְקֵד פֶּתֶשְׁנָה
עֲלֵא הָאֲדוּ אֵל עֶשֶׂר אֲשֵׁיִיאת וְגִדְנָא אֵן אֵן אִימֶרֶת אִסּוּ
אֲשֶׁר מְנָהוּם אֵל כּוֹל :

פֶּאִינֵךְ יֵא אֲבִנִי אֵן וְתִקֵּר בְּאֵלֶּה הוּא יִנְגִּיד מְנָהֵא וּמִן
גִּירָהָ :

אֵל כְּלִמָּא אֶתְמַנָּא בְּאֵנֶת תְּגִי בְּרֶשֶׁם אֵן מְרֶשׁוּם וּפִי אֶעֱלֵא
אֶסְמָאוֹת תְּגוּל וְהִיא תַּחֲוֹף וְתִקּוֹל יֵא בְּנוֹ יִשְׂרָאֵל לֹא
תִסְרֶקוֹן וְלֹא תִכּוֹנוּ • רִפְקָא וְלֹא שׁוֹרְכָא מְעֹא אֶהֱל אֶסְרָקָא
לֹאִין מִן דְּנוּב אֶסְרָקָא יִרְתַּפֵּעַ אֶסְחֹב וְאֵל אֶמְטֵר • יֵא בְּנוֹ
יִשְׂרָאֵל אִיכּוּם אֶסְרָקָא וּוּלּוּ עֲאֵן טָרִיק אֵל בְּאֵטֵר וְלֹא
תִרְנְבוּ מֵא לִים לְפֹס וְאֶעֱלֵם יֵא אֲבִן אֶרֶם אֵן וְזִקֵּת בְּלִקְתֵּךְ
פִּי בִטֹן אוּמֵךְ אֶתְבַּפְּלֵת בְּרִזְקֵךְ • וְאִידֵא תִמִּית אִיִּיאֵמֵךְ
וְעִדִּית שְׁהוֹרֵךְ • גִּדִּית עֲלִידֵךְ מִן פּוֹק עֲרִשִׁי יֵא אֲבִן אֶרֶם
אֶכְרוּג בְּאֲדִנִי וְאֶעֱלֵם קִינֶרֶתִי • אֲנֵא אֶלְהֵךְ אֶלְדִּי אֶכְרִיגְתֵּךְ
מִן צִיִּיק אֵל אֶחְשֵׂא וְצוֹלֶמֶת אֵל אֶמְעֹא לְדֹאֲרֵךְ יֵא אֲבִנִי לֹא
תִסְרֶק לֹאִין אֶתְקִנֵּת מְעִישֶׁתֵךְ וּבּוֹנֵת קוּוֹתֵךְ וְאִידֵא כִּיֵּן
אֶעֱרַף וְזִקֵּת כְּרוּג רֹחֵךְ מִן גִּסְרֵךְ אֶעֱלֵם בֹּאִין לֵם יִבְקֵאֲךְ
מִן רִזְקֵךְ מֵתֵל חֲבֵאת אֶסִּימְסוּם סוּא בֹאֵן קִלִּיל אוּ כְּתִיר •
וְאֶקְנַע בְּמֵא קִדְרֵךְ רִכֵּךְ וְקֵאֵל אֵל חֲכִים אִיצֵא זֶרְעֵאֵן לִים
לִי לֹא תַחְצִדְהוּ וְאֶקְנַע בְּאֵל חֲלָאֵל יוֹהֲנִיךְ אֶכְלְהוּ וְקֵאֵל
אִיצֵא אֲבִן דְּאוּד עֲלִיָּא אֶסְרֵם פִּי יֵאֲדוּנִיָּא כִיף תַּתְּהַנֵּא
וְעוּמֵךְ קִצִּיר • לְדֹאֲלֵךְ יֵא אֲבִנִי אֶכְרִי גִפְסֵךְ מֵתֵל יֵא אֲנִיר
וְאַלְתֵּחֵךְ בְּאַלְחִצִּיר וְאַתְקוּוֹת בְּנִכְאֵלֵת אֲשַׁעִיר וְלֹא תִסְרֶק
קִלִּיל אוּ כְּתִיר • וְלֹא תִסְרֶק לְלִגְנִי וְתִקּוֹל מֵא יְחוּם בְּהוּ •
וְלֹא לְלִפְקִיר תִּיּוֹדוּ עֲלֵא פִקְרֵדוּ וְלֹא תִשְׁמַת כְּרוּחֵךְ וּכְצִחֲאֵבֵךְ
וְלֹא יִשְׁמַתוּ פִיךְ אֵל אֶהֱל וְאֵל עֲשִׂיר פֶּאִידֵא קֵל מֵא פִי •

יך

כב 22

עשרת הדברות

יִדְךָ • יִכּוֹן לְךָ אֵל אִי־תִמְאֵל עַל־נַפְסְךָ וְלֹא תִחְקֹד בְּרוּחְךָ
וּבִסְהַאֲבֶךָ וּבְכֹתֶר מִן אֱהוּאֵל יִדּוּרְךָ עַל־אֲרָאם וְאַעֲלֵם אֵן
אֲצִהֶר אִסּוּ יִדּוּלְהוֹס לְרֹאֲלֶךָ • קֹד כֵּאֵן עֲכֹן בֶּן זֶרַח אֲנִל מֵא
פִי סִכֵּט יִהְיֶה פִלְמָן סִכֵּק רוּגִים הוּא וּסְרִיקְתֵּהוּ מְעֵאֵהוּ פִי
סֵאֲעֵא אֲתִגְנֹב מִן אִסְרָקֵא וּזוּרְךָ עֵאֵן אֵל מְעֵאֲצִי •
פִּטּוּבֵא לָמָן הוּא רִשִׁיד וְעֵאֲקִיל וְיִקְנַע בְּאַלְקִילִל מִן אֵל
חִלְאֵל •

אֵל כְּדִמָּא אֲתִסְעֵא כְּאֵנֶת תְּגִי בְרִשָּׁם אֵן מְרִשּׁוֹם וּפִי אֲעֵרֵא
אִסְסֵאוֹת תְּגוֹל וְהִיא תִחּוֹף וְתִקּוֹל יֵא בְנוּ יִשְׂרָאֵל •
לֹא תִשְׁהַדוּ שְׁהֵאֲדַת אַזּוּר וְלֹא יִגּוֹג פִּי גִמְעֵתְכּוֹם שְׁאֲדִין
אַזּוּר לֹאִין כְּשִׁהֵאֲדַת אַזּוּר אֵל חִיִּיאַת אִסּוּ תֵאֲתִי לְלַעֲצִם •
וְאַתְּגִנְבוּ עֵאֵן קוֹל אֵל כְּאִטֵּר וּזוּרְךָ עֵאֵן אֲרִדְאִיל וְלֹא
תִקְסְלוּ נַפְסְכֵּן כְּאֲרִיִּיא וְתִקּוֹלוּ עֲלֶיהָ מֵא לִים פִּעֵא וְתִקְתְּהוּ
כְּלֵא סִיף וְתִטְעֵנְהוּ בְּלֵא רוּמַח וְתִכְרֹג רוּחְהוּ מִן דִּין וּוְקִתְּהֵא
וְהוּא קִטֵּל הֶלֶת נְפּוֹס וְלֹא לְהוֹס רִאִי וְלֹא סִהֵם פִּיאֵל עֵאֲלֵם
אֵל אֲתִי אִיִּיאֵךְ יֵא מְגִרּוֹר לֹא תִשְׁהַד בְּאֵל כְּאִטֵּר וְיִעֲאֲקִבֶךָ
אֵלֶּה פִי אֲדוּנִיִּיא וְאֵל אֲכִרָא אֵן שְׁהֵאֲדַת אַזּוּר מֵא תִבְקִי
לְהֵא לֹא דִין וְלֹא מְדִהֵב וְאִזּוּר מֵא יִחְסִבֶךָ אֵלֶּה אִידֵא
צִהֲדַת בִּזּוּר • פִּאֲתִבֵּת יֵא אֲכִנִּי פִי אִמּוּרֶךָ וְרֵאֲקֵב מוּלֵאֲךָ
וְאַעֲלֵם אֵן שְׁהֲדַת בִּזּוּר תִּמְשִׁי עֵזוֹ תִרְגַּע דְּלִיל וְאַעֲלֵם אֵן
אֲדוּנִיִּיא תִעֲאֲקֵב אֲצִחְבֵּהֵא וּמִנִּין עֵנְדִנָּא אֵן שְׁהֲדִין אַזּוּר
מֵא לְהוֹס חֵאֵן וְהֵא מְשׁוּרָא פִי אֵל עֵאֲלֵם אֵל אֲתִי • מִן
קוֹל אֵל פִּסּוֹק אֲלִדִּי קֵאל אַרּוֹר מִכָּה רֵעֵהוּ בִּסְתֵר שִׁלַּח
דֹּאֲלֶךָ מְנַעִיר מִן יִצְרוֹב צִאחְבֵּהוּ פִי כִפֵּא • וְקֵאל אִיִּצֵּא הוּי
הֵאוּמִרִים לְרַע טוֹב וְלִטּוֹב רַע שְׁמִים אִזּוֹר לְחִשֵּׁךְ וְחִשֵּׁךְ לְאוֹר •
שְׁמִים מִר לְמִתּוֹק וּמִתּוֹק לְמִר • שִׁרַּח דֹּאֲלֶךָ אֵל וְיִיד לְדִדּוּ
יִקּוֹלוּ עֵאֵן אֲרִדִּיל גִּיד וְאֵל גִּיד דִּידִיל וְיַעֲמִלוֹן אֲצֵאוּ צִלָּאִם
וְאַעֲלָאִם צֵאוּ • וְעֵאֵן אֵל חִרוּ מִר וְאֵל מִר חִלוּ וְיִסִּיר כְּדֹאֲלֶךָ
אֵן

פו

עשרת הדברות

אֵן שְׁהֶאֱדִין אַוּוֹר לְעֵנְהוּם אֶלֶה • רְדֹא־לֶךְ יֵא אֲבִי לֵא
תִּשְׁהֵד עָרָא צִאחֶכֶךְ שְׁהֶאֱדָא בְּאִטְלָא •
אַל כְּלִמָּא אֵל עֲשֵׂרָא כֹאנֶת תְּגִי בְּרִשָּׁם אֵן מְרִשּׁוּם • וְאִפִּי
אֲעֵלָא אִסְמוֹתָת תְּגוֹר • וְאֶהִיא תַחוּת וּתְקוּל • יֵא בְנו
יִשְׂרָאֵל • לֹא תִשְׁתַּהִי מְנֹל צֹאחֶיכֶךְ • וְלֹא תִהְיֶנָּא זִוְגְתָּהוּ •
וְעִבְדָּהוּ וְאִמְתָּהוּ • וְתוֹרְתוֹ וְחִמְרָהוּ • וְלֹא גִמִּיעַ מֵא לְהוּ •
פְּאִיכּוּם אֲרוּגָכָא • וּזְלוּ עֲאן אֲשִׁהוּתָא • וְאִגְבּוּ עֲאן אֵל
פִּתְנָת לֹאִין אֵל פִּתְנָת וּלְשִׁהוּתָא אֲרִדִּיָּא • הוּם
מִפְתַּח כּוֹר בְּלִיָּא • וּמֵן פְּתִיתָאן בְּשִׁין לִים לְהוּ • מֵא הוּא
בְּצִיר אֵלָא אַעֲמָא • וְלֹא יִבְאֵרִי מֵא יִפְעַל • אֵל מֵר עֲנְדוּ חֲלוּ
וְאֵל חֲלוּ מֵר • אֵל בְּחָאֵר עֲנְדוּ יִבִּים וְאֵל יִבִּים בְּחָאֵר • אֵל
עִיּוּגַנ עֲנְדוּ צוּאֵב (מוֹסְתָקִים) וְאֵל צוּאֵב (מוֹסְתָקִים)
עִיּוּגַנ • וְאִמְחָא אֲשִׁהוּתָא אֲרִדִּיָּא אֲרִדִּי מְלִכְתָּ קְלִבְרָהוּ •
וּגְלִבִּית עֵלָא עֵינִיה • כְּמִתֵּר אִסּוּחֶכְךָ אֵין תִּקְטוֹר • אֵהוּ
אִסְאִילֵן אֵן יִגְרִי • אֲלִרִי יַחֲמֵר כּוֹל מֵא יִצְאֵרֶךְ • וְיִקְבֵּל כּוֹר
מֵא יִקְרֵר • וְיִילוּף אֵל גִּמִּיעַ • בְּרֹא־לֶךְ אֲשִׁהוּתָא אֲרִדִּיָּא • אֵל
חֶאמְקָא אֲשִׁקִּיָּא • אֵל הֶאֱלֵכָא • אֵל מוֹאֲלֵכָא לְכֵן רִתְכִבְּהָא
אֵל מוֹדִיָּא לְמִי אֲשִׁתְּהָא • לֹאִינְהָא תַעֲמִי אֲצִחֶבְהָא • פִּלָּא
תְּכִיין לְהוּם עֵינִין לֹא קִלְכֵּךְ בֹּאֵשׁ יִפְהֵמֵן • פִּאֲדָא לּוֹכֵאן
זֹאֲלֵת עֵנְהוּ אֲשִׁהוּתָא • צוּלַח חֶאֱלֵהוּ • וְאִסְתַּקְמַת אִפְעֵלְהוּ •
וּמֵן אִסְתַּבְּתָּ פִי דִינְהוּ • חוּסִין מְנִטְקֵהוּ • וּבְתֵר מֵאֲרֵהוּ וּבִיֶּרְהוּ
מֵן רִגֵּב אֲרִתְגֵּב • וּמֵן סִבֵּר קִנַּע • וּמֵן קִנַּע שִׁבַּע • וּמֵן שִׁבַּע
אֲרִתְפַּע • וּמֵן אֲרִתְפַּע אִסְתַּנְגָּא • וּמֵן אִסְתַּנְגָּא אִבְהֵנָּא • וּמֵן
אִבְתַּנְגָּא עוֹלָא • וּמֵן עוֹלָא מֵא יִבְקָא יִיכִים לְהוּ מֵן אֵל כִּיר
שִׁאִין • לֹאֲכֵן מֵן רוּגִיב בּוֹדִיל • וּמֵן בּוֹדִיל כֶּסֶר • וּמֵן כֶּסֶר סִקֵּט
סִקֵּט עֵטֵר • וּמֵן עֵטֵר וּקִאֵעַ • וּמֵן וּקִאֵעַ דֵּר • וּמֵן דֵּר
אִפְתָּקֵר • וּמֵן אִפְתָּקֵר אִוְחָקֵר • וּמֵן אִוְחָקֵר לִם יִבְקָא לְהוּ
מֵן אִנְחִם שִׁאִין • רְדֹא־לֶךְ יֵא אֲבִי • אִיכּוּם תִּרְגְּבוּ פִי מֵא
לִים

עשרת הדברות

לִים לְכֹסם • וְאִקְנָעוּ בְּמֵא קֵד רִזְקָת לְכֹסם • וְחִלְלַת לְכֹסם •
 פֶּאֶדָא אִסְתַּכְתּוּ פִי דִינְכֹסם • וְעַמְלּוֹ אוֹצִיִּיתוֹ חֲכָכֹסם אֵלֶּה •
 וְחִפְדְּכֹסם אֵלֶּה וּמִלֵּאִיפְתָּהוּ • וְאִיכֹסם תְּכַלְפוּ עֵאן אִמְרָהוּ
 לְדֹאֲלֵךְ לֹא תִשְׁתַּהִיּוּ שִׁיִּיאן לִים לְכֹסם • וְלֹא מֵא יִכּוֹן עֲנֵד
 אֶצְחֵאכְכֹסם • לֹאִין רִכְךְ אֵל קֹאדֵר עֲלֵא כּוֹלִשִׁי • עֲטֹאךְ
 וְעֵטִיךְ • אִידָא כּוֹנֵת בְּנִיִּיתךְ כֹּאֲלֻצָא לְרִכְךְ • וְצֹאפֶאִיִּיא
 לְכֹאֲלֵקֶךְ • תִּנְאֵל אֵל בִּיר טוֹל אֵל אִפְדֵּר • כְּמֵא קֹאֵל אֵל פֶּסוּק
 לְמַעַן יִיטֵב לְךָ וְהִאֲרִכַת יָמִים :

וְאִחְדֵּרְכֹסם • לֹא תְכַלְפוּ כְּאִמֵּר אֵלֶּה • וְאִעֲלֵמוּ פִי בְּאֵלְכֹסם
 חֲאֵדוּ אֵל עֶשֶׂר בְּלִמַּת • וּמֵא פִיה וּמֵה הִיא
 תְּקוֹל • וְהִיא עֲתֻקַּת דִּינְנָא • וְהִיא אֲרֵדִי יִקֹּאֵל אֵלֶּה תְּעֹאֲלֵא
 עֲלֵא טוֹר סִנִּי • אִנְסֹאֵל אֵלֶּה יַעֲוֹוֹאֵד לְנֵא דֹאֲלֵךְ לֹאִים •
 וְיִינְגִינֵא מִן עֲזֻקֵּאב אֲדֵהֵר • וְיִיעִינְנֵא עֲלֵא מְכַאפְתָּהוּ
 וְטִעֲתָהוּ • בְּאֵשׁ נִתְעַלֵּם וְנִעַלֵּם • וְנִחְפֵּד וְנִעַמֵּל וְנִטְבִּית • כּוֹל
 כְּלֵאִם שְׂרִיעֲתָהוּ • וְנִבְקֹאוּ בְּהֵא בְּאִקִּיִּיאן חוֹסֵאן • וְיִינְעֵר
 אֲתִקְוֹוֹאָה פִי קְלוֹבְנָא • פִי מְחַבְהוּ וּפִי כּוֹפְהוּ וְתוֹוֹחִידוּ •
 בְּאֵשׁ נִעַמֵּל גִּאֲרֵדוּ • וְנִכְאֲדֵמוּ דֹאִיִּימֵן טוֹר אִיִּימְנָא • נִחְנָא
 וְאִוְלֵדְנָא • וְאִוְלֵד אִוְלֵדְנָא • וְיִבְנִי לִינָא מְקֻדְסָהוּ פִי אִיִּימְנָא •
 וְיִנְמֵעַ שְׁמֵלְנָא וְתַכְדִּידְנָא • וְיִנְדֹּד מִינְנָא בְּעִין רַחֲמִתָּהוּ •
 וְלֹא יִכִּיבְנָא מִן מֵא נִתְרַנְאוּ מִינְהוּ • אִמֵּן יֵא רַב אֵל עֲלֵמִין :
 פּוֹמּוֹן

בְּצֵר מְנוּסִי אִשִּׁימָה • תּוֹרַת יִי תְּמִימָה :
 אִשִּׁים בְּדֵתִי חֲדוּתִי • חֲלָקִי בְּלֻקְחִי וּמִנְתִּי • עֲדוּת יִי נִחְלַתִּי •
 קוֹל שִׁיר בְּעוֹדִי אֲרִימָה • לֵה מִיָּמִים יְמִימָה :
 בְּכּוֹ שְׂרָפִים בְּזֹבּוּלִם • יוֹם יִרְדֵּה דֵת מְבּוּלִם • הֵן צִעְקוּ
 חוּץ אֲרֵאֵלִם • אִיכָּה בְּבוּדָה וְנִעִימָה • תּוֹשֵׁם בְּפִי עוֹשֶׂה
 פִימָה :
 רְגִזוּ לֹאִמִים בְּרֹאוֹתֵם • אִישׁ דֵּת וְעַם אֵל לְקִרְאָתֵם • פִּצְחוּ
 בְּרִנָּה

פו

פִּימִין

בְּרִנָּה שִׁפְתוֹתָם • בָּנוּ בְּרִיתָךְ הַקִּימָה • נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמַע
וְיִהְיֶה מָה :

הַפְּלִיא כְּסִינִי נִזְרָאוֹתַי • צוּרִי בְּמִכְתָּב לִוְחוֹתַי • עַל בֶּן
אַתָּנָה צְדָקוֹתַי • אֵךְ מוֹל גְּמוּל עוֹשֶׂה בִּימָה • מָה
מִהַלְלִי וְאֲנִי מָה :

מִרְכִּי שַׁעַה שׁוֹעֵת דָּלִים • עוֹנִים לָךְ בְּבִנִי אֱלִים • קְדוֹשׁ
בְּקְדוֹשׁ מִהַלְלִים • פּוֹצְחִים בִּירְאָה וּבְאַיָּמָה • בְּשִׁפְהַ בְּרוּכָה
וְנַעֲיֶמָה : כַּצַּר וְכוּ

מגילת רות

וְיִהְיֶה בִּימֵי שִׁפְט הַשְּׁפֹטִים וְיִהְיֶה רָעַב בְּאֶרֶץ
וְיֵלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשֹׂדֵי

מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו : וְיֵשֶׁם הָאִישׁ
אֶל־מֶלֶךְ וְיֵשֶׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי וְיֵשֶׁם שְׁנֵי בָנָיו וּמַחֲלוֹן

וּכְלִיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ יֹשְׁדִי-

מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם : וַיִּמָּרֵת אֶל־מֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי

וּתְשָׂאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ : וַיֵּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים

מֵאֲבוֹת יֵשֶׁם הָאֶחָת עֶרְפָּה וְיֵשֶׁם הַשְּׁנִית רֹת

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כַּעֲשָׂר שָׁנִים וַיָּמָתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחֲלוֹן

וּכְלִיוֹן וּתְשָׂאָר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ :

וַתִּקַּם הִיא וּכְלָתֶיהָ וַתֵּשֶׁב מִשְׁדֵּי מוֹאָב בְּקִישׁ

שִׁמְעֹה בִּשְׂדֵה מוֹאָב הַשְּׂדֵה יֵשֶׁם יְהוָה וַעֲתָה הִלָּא

לָתֵת לָהֶם לֶחֶם : וְלִבִּי דִּהְיִית אֶת־נַעֲרוֹתַי הִנֵּה

יָשָׁמָה וַיִּשְׁתִּי כְלָתֶיךָ הַשְּׂעָרִים הַלֵּילָה : וְרַחֲצֵת ו

ומכת

איוב סב

אַחֲרֵי־זֹאת מָאָה וָאַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּרְאֶה אֶת־
בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנָיו אַרְבַּעַת דָּרוֹת : וַיִּמָּת אִיֹּב
זָקֵן וְשִׁבְעַת יָמִים :

ככל שכת' אחר ההפסקה אומרים חלו הפסוקים

חַיִּים וְחֶסֶד עֲשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ שִׁמְרָה
רוּחִי : בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן :
ואומרים קדיש יקח שלמה רבא

ספר איוב נשלם בעזר אל *
אשר נכתב על יד יקותיאל :

הפטרה לתשעה באב עם פתרון ייִרְבִּי

ומכרך לפניך כמו שכתוב בדרך כ' ע"א

אֶסֶף אֲסִיפָם נֹאסִי־הוּא אֵין עֲנָבִים בְּנֶפֶן וְאֵין
תַּאנִּים בְּתֵאנָה וְהֶעֱלָה נֶבֶל וְאֵתָן לְהֵם
יַעֲבֹרוּם :

קאל אנביא ירמיה אפני נפניהום יקול אלאה ונרסללהום
לעדו נבוכדנצר יגריהום לרבכל ונקטעהום מתל אמא
ינקטע לענב מן אדאלייא אדי ינקטאע שוואי שוואי ומתל
מא ינקטאע לכרמוס מן לכרמא סנאר וככאר יגליהום
לרבכל עלא כטוואתהום אדי כטאוו ברמאצייא * וראם
יחון וראם ירחאם עליהום * עלא סכת אדי גאווון עלא
שראייעי * תורה שבכונב ותורה שבעל פה * וראם קבלו
ולאם

הצטרפת לחשעה באב

קין

בצוורת שריר צעיר ומר וקאל אע"א מן צאב תכון ראצי
 מנבאע אלמא * ועיני מתל אסאקייא מה יהמדי ומא ירתאהו
 לא ליל ורא נהאר * וננוואח ונבלי עלא האר לחצרא ולגוע
 ולפנא ועלא אדי טאח אלעאז ושאן די באנו ישראל מן
 אסמא לרארין * ועלא ב"המק אדי חרקהא לערו בנאר *
 ומייתין אלף דלכהנים די לאנו פיהא * אלי שי מנהום
 הרקוהום בנאר ומעאהום מייתין וסבעין אלף נדי ס"ה ושי
 מנהום דבחוהום לף לכורפאן ושאיין בקא מן ספר תורה
 גרקו פידם למקתולין * ונבלי וננוואח עליא אנסאת לחבראת
 די שרגו בטוהום בסף ונבדו וולאהום וחטוהום עלא
 סדורוהום * ונבלי וננוואח עלא לחכמים לכבאר וסנאר די
 קבצוהום ונשרוהום בלמישאר ובקאו מטרותין עלא ווגאה
 לארין לא תכפנו ולא נדפנו * ועלא לבנארת אסנאראת
 אמיאנאית למנצרי פסדוהום לערא ומשאנו פלכרא ומא
 כמלושי פרחתוהום * עלא האדשי קאל אנביא ירמיה עלא
 מן צאב יכון ראצי מנבאע אלמא ועיני מתל אסאקייא
 ונבלי עלא במקתולין גמאעאת קומי :

**מִתְחַנְנִי בַּמִּדְבָּר מִלֹּן אֲרָחִים וְאֶעֱזֹבָה אֶת־
 עַמִּי וְאֶלְכָה כִּי כֻלָּם מִנְּאֻפִּים עֲצַרְתָּ
 בְּגָדִים :**

לף שאף אנביא ירמיה האר אשי די גאז עלא באנו
 ישראל עייט וקאל אערא מן צאבני נסכן פלכרא
 וסחרא ונקעד פי מוצאע די פאיין יבאתו לקפור למצאפרין
 ונבעד מן גמאעאת קומי ראיינהום הומאן לאנו נאם עאציין
 די מאס סמעו לכראמי די אנא מרסול ענדהום מן קול
 אלאה יתעארא * ולאס קבלו תרכיית די כנרת נדיהום
 ונקורוהום

הפטרות דחשעה באב

ונקוליהם יא באנו ישראל רגעו מן דנובאתלום וכטוואתלום
 די פטירחו * וחפצו וחרגו ווצאיית רבאכום די קאלכום
 פתורה לעזיזא די נעטאת ערא יד סידנא מוסא בן עמרם *
 וקברנאהא עלינא פי גבר אטור וקרנא כל אשר דבר ה'
 נעשרה וגשמע * ומלתוב פיהא לאם יכון אילך מעאבר
 אוכרין בריא מני * ונברראח עריהום ונקוללהום רגעו מן
 האד למעאצייא די פאש ראכום מאשיין ואלאה יתעאלא
 יגפר דנובאתלום וכטוואתלום כף אד * קאלכום רגעו יא
 אולאדי מן טרקתלום לקביחא * ועלאש תמותו יא באנו
 ישראל * והומאן מא רצאו יסמעו מני * וכאנו כולוהום נאם
 נדארין * די עמלו למעכוד ונולוה פי מוצאע ארון תורה
 ולכרוכים * וחין שאף רב אלעאלאמין קאם מן לכרסי
 דיאלו * וטרעאת שכינה מן ב"המק ורחלת עשר מראחל *
 ותחיירת למראיכלא וכאנו כלא מר * בחאל די קאל
 לפסוק מראכי שרום מר יבכין :

וידרכו את לשונם קשתם שקר ולא לאמונה
גברו בארץ כי מרעה אידעה יצאו ואותי
לאידעו נאסיהוה :

ווערמו רסאנהום בלכרב ולחסאד ולכנגן ורקרין באעצהום
 ארבעין ויקטעו פצחאבהום כף קטיע אנסאב ומא
 יקולוש עיב ערינא נגדרו צהאבנא וולאדהום רגעלמו
 מנהום והאדשי מן קללת כוף אלאה ועבאדרו * מא
 שתגלוש פתורה דיאלו ויתבתוהא * והומאן גיר זאידין
 פטורקא אדונייא פלארין אלמקדסא ומא כממוש אש
 יגיהום מן וורא האד אשי * ולאם אמנו בלאה יתעאלא *
 ולאם אמנו בלראם אנבי די כאן יוורבהום וירצוהום לטריק
 מתל אנביא זכריה עיה אדי תקוואו עליה וקתלוה וצאר

דפטרת להשעב כאב

דמו יגלי פלארין חתא גא נכווראדאן כניד אדבא
ושאף דאך אדם יגלי תקצא לכהנים די כאנו יקרבו
לקרבנות וקאללהום כף קציית האד אדם יגלי וקאלורו
האדא דס לקרבנות די נקרבו פי כור נחאר * אמאר וגאב
לכני ורגמי ודבההום באש ישוף אידא ישבאה להארהך
אדם ומא גראשי אדם קאללהום נחככום תקורולי רחאק *
גאווכוה וקאלורו האד אדם די וואחר אנביא די צאפטו
אלאה יתעאלא * באש ירדנא לטריק למליחא זנגמענא
עליה וקתרנאה * והאדא דמו די ראה יגלי * וואגבהום
נכווראדאן קללהום אנא נבלץ פי האקו * פי דרך אסאעא
גאב לכהנים ודבההום עריה * ומא ברדש אדם מן גלייאנו
וגאב לרכמים וסנהדרין ולכבאר לכהנים ועדבהום עדאב
שריד וקרורו עלא כות זכריה * די קהלות ישראל במזארנ
לחדיד * חתא צאר גופו כף לגרבאל * חין סמאע האד
לכלאם זאר דבאח עליה לכבאר וסגאר וחתא לוראר די
ירדעו תדן ימאהום * דכחהום פי שון ימאהום וימאהום
מעאהום * וראם תהדאן אדם מן גלייאנו * פי דרך לווקת
דפד נכווראדאן עיניה לסמא וקאל בצוות שריד * יא זכריה
יא זכריה קתלת שיוככום ולכבארכום יסארכום וסמאנכום
ונסאכום וספלכום פי סמאחך ורא תהדנש דמך מן גלייאנו *
פי דרך אסאעא תהדן אדם מן גלייאנו * ורפר עיניה לסמא *
וקאל יא רבי רבי האדו די מא קתלו גיר רוח ווחרא צאר
ביהום האדשי לכל * אנא די קתלת אלף אלפי אלפים
ורבי רבבות מישראל * כף חכין מותתי פי דרך אסאעא
דנאע בתשובה * והרב לכלאד בעידא וסמאח פי מראתו
וולאדו ומחארתו ותנייר ורגע יהודי * וקאל אלאה יתעאלא
האד לכאפר טעלי פי סאעא ווחרא * חתא אנא נכמלו
גדרו ונעמיה גארתו * וזוג וכרג מנו רבי מאיר בעל הנס *
וולאדי

הפטרת להשעה כאב

יולאדי די כרגתהום מן ארץ מאצר * וגנתהום לגבל סני *
 ושאפו גוורי וקבלו סראיע * ועמרת מעאהום קדאש
 דלענאייב * ורא מן סמעו לכראמי * ולאם רצאו יערפוני
 יקול אלאה :

איש מרעהו השמרו ועל כלאח אל תבטחו
 כי בלאח עקוב יעקב וכל דע רכיל יהלך :
 קאל אנביא ירמיה יא נאם יכון יתבער אראגל מן צאחבו
 מתל מא יתבער בנאדם מן לעדו * לאיין מה בקא
 מכאלטא מן סבת שנאת חנם * די פי סבתהא נכלאת
 בהמיק * ונכלאו ציארנא * ולא בקא רא צדיק ורא חביב
 ולא צחאב * גיר אראגל יקטאע פי צאחבו כלחאסד ולבנין
 ולקרץ * ומא יחב גיר צאלהאט נפשו * וראמאן מא כאנש *
 ולחביב וצחאב די תקול עריה האדא חביב מבלג דלקרב *
 והווא ראה יפדשלו פקטיע ראצו * והאדשי מא יצלחש
 לירוס יא באנו ישראל * יערה האדא קאל אנביא ירמיה
 נבלי ונוואח טור זמאני :

ואיש ברעהו יהתלו ואמת לא ירבו למדו
 לישונם דבר שקר העוה נלאו :

וראגל עלא צאחבו ירהלך וילעאב עליה * ויחשמו קדאם
 אנאם ולחאק מא יתצלמו בניאתהום * ויכרגו
 וולאדהום כיפהום ואידא כצר צאחבו יפרחלו ואידא רבאח
 יתג'ירו * ויאחשד עריה שהאדאת אזור * ופי סבת האד אשי
 דארץ תתקייא סוכאנהא * וינגלאו מנהא * ולאם
 תכליהום חתא נמרא ווחדא * עלא דנוכאיהום
 וכטוואתהום :

שבתך בתוך מרמרי במרמרי מאנו דעת
 אותי

הפטרה לתשעה באב

קטל

אוֹתֵי נְאֻם־יְהוָה :

קֹאֵל רַב אֶלְעָאֲלָמִין לְנִבִּיא יִרְמְיָה אִשׁ מֵאֲזַח קֹאֶעֱד בֵּין
הָאֵד רַקוּם אִירְכֵאֲטִיין אֵלֵי מַעֲמֵרִין בְּרַחֲלֵינָא
וּתְכַרְדִּיל וְחֵתָא פִּי נֹוֶקֶת קִרְאֵי יִתְהוּם וְצִלְאֵתְהוּם יִתְחַדְתּוּ
בְּכִלְאֵם לְבִאטֵר וִירְמְיָה אֶצְלָא וּלְקִרְאֵיִי מִן וּרְיָא
צְהוּרְהוּם שִׁי רָאָה יִצְלִי וְשִׁי רָאָה מִשְׁגֹּר פִּי שִׁיחָה בְטִירָה
וְלֹא יִשְׁתַּגְלֵשׁ בְּצִלְאֵתוֹ כֹּאשׁ יִזְכֹּא רַחֲמֵי הָעוֹלָם הַכֹּא וְיִכְמֹמוּ
פְּלַחֲלֵאֵת וּלְכַדִּיעָאֵת אֲדִי יַעֲמִלוּ בַּעֲצָהוּם בִּאֲעֵין וְהָאֵד אִשִּׁי
הוּא אֵלֵי יִסְבְּבֵהוּם לְכִצְאָרָא וּלְחִצְרָא וּלְגִנוּעוֹלָפְנָא וְחֵתָא
סְבוּתִי וְעִיֵּאֲדִי דִּי עֲטִיתְהוּם מִן דִּין שְׁבַעִין אֹמֵה רַמְאוּהוּם
מִן וּרְיָא צְהוּרְהוּם מֵתֵל מֵא קֵא אֲנִיבִיא יִשְׁעִיה עִיָּה שְׁחֹרְכֹום
וְעִיֵּאֲדָכֹום כִּרְהָאֵת נִפְשִׁי וְלֹא רִית פִּיהוּם מִן יִתְמַשֵּׁא
פְּטָרִיק לְמִלְחֵמָה וְלֹא מִן יִנְהִי וִירְגָאֵע לְוֹאֲהֵד עֲלֵא
צִאֲחִבּוֹ וִידֵא שֶׁאֵף וְאֶחָד צִאֲחִבּוֹ יִתְמַשֵּׁא פִי טוֹרְקָא
לְקִבְיָהּ יִמְשִׁי וְיִכְלִיה פִּי עֲמִיִּיתוֹ וְכֹאֲלָפו עֲלֵא אִשְׁרָאִיע
תּוֹרָה שְׁבַכְתָּב וְתוֹרָה שְׁבַעֵל פֶּה וְעֲלֵא הָאֵד אִשִּׁי אֱלֹאֵהָ
יִתְעֲאֵלָא כִּלְאֵהוּם כִּלְאֵהוּם שִׁי בְּרָגוּע וְשִׁי בְּלִפְנֵא יְקוֹל
אֱלֹאֵה :

לְכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי צוֹרֶפֶם
וּבְחִנְתִּים כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בְּתַעֲמִי :

עֲלֵא הָאֵד אִשִּׁי קֹאֵר אֱלֹהֵא רַב אֶלְעָאֲלָמִין רַב אֲלִגִּיּוּם
פִּי סִכָּה הָאֵד לְקִבִּילָא לְבִאטִיִּיא אֲנֵא נִרְסֵלְהוּם לַעֲרוּ
נְכוּכְדִנְצֵר דִּי יוֹדְכְהוּם וְיַעֲבִיְהוּם לְבִלְאֵד בַּעֲיָדָא וְיִקְצָרְהוּם
וְיַצְפִּיְהוּם מֵתֵל דִּי הַפְּצָא לַפְּצָא מִן אֲנֵהֲאִסְ עֲלֵא דְנוּ בֵּאתְהוּם
וּכְטוֹואֲתְהוּם וּוְאֲנִיבִיא יִרְמְיָה עִיָּה וְקֹאֲלָלוּ יָא רַב
אֶלְמִין אִידֵא נְקוֹלְהוּם הָאֵד לְכִלְאֵם פִּי סֵאֲעָא וּוְחֵדָא
רוּגִי מֵתֵל דִּי קֵתְלוּ לְאֲנִיבִיא לְוֹכְרִין דִּי קִבֵּל מִנִּי וְנוֹיֵד
עֲרִיהוּם

הפטרס לתשעה באב

עליהם דנוב ערא דנובהום • וכטא גרד ערא כטאהום
וכתר מן האד אשי אנא כאייף מן גמאעאת קומי :

חין שחוט לשונם מרמה דבר בפיו שלום
אתרעהו ידבר ובקרבו ימים ארבו :

פרחין קאל אלאה יתעאלא לנביא ירמיה • קול להאד
לאומא לכאטיה • ירגעו מן פעאיליהום לקבאח

ומן לכאנהום לרשב אדי לסאנהום קאטע מהל אנסאב
למסקור וכסקי כסס ולעלקם • לאיין כל ואחד מא יתכלם
מעא צאחבו גיר בלכדיעא ותברדיל ורחילא • ויין יתכלם
מעא צאחבו יוריה רטובאת אלסאן • ופי קרבו יגער
לכדיעא וחנא ישראל בני איש אחד אנהנו • והאד אשי
אהלון מן קלת כוף אלהא ועבאדתו ויתערמו אילאדהום
יכונו פהאלהום יתמשאו חי טורקההום • ערא האדא קאל
אנביא ירמיה יוואתיני נככי כלא עזים וקווי גרא וננוואח
אנוואח שרד ואהון גרד נזיר ערא חוני אעלא די מא
סמעו לכלאבי :

העל-אלה לא-אפקדכם נאסיהוה אם בגוי
אישרכזה לא-תתנקם נפשי :

פי דרך אסאעא נטק אנטיק בין ידין לקודרא וקאל יא רב
אלעאלמין אלחיי אלקיום וכטב ביה ירמיה וקאלרו יא
ענתות יא ענתות ערא האד לפעאיל לקבאח די ראהום
יפעלו באנו ישראל ראני נתפכרהום ונרסרהום לעדו •
ולוכאן כאנת אומה רדילא פי סאעא ווחדא נכלץ מנהום
ונקאדיהום • לאכאן באנו ישראל ולאדי הוכאן ולאומני
נחאן עליהום ונכלץ מנהום שוואיי שוואיי ומאהומשי פח
אומות העולם די נקאציהום פי גמרא וחדא ותרתאח נפ
כנהום

קז

הפטרה לחשעה באב

מנהום והאדו אוראדי נחאן ונרחס עריהום וגמאעתי כלרהום
כבאר וסגאר סארוי גדארין :

על-ההרים אשא בכי ונהי ועל נאות מדבר
קינה כי נצתו מבלי-איש עובר ולא שמעו
קול מקנה מעוף השמים וערבהמה נדרו
הלכו :

פי דרך סאעא פואע אנביא ירמיה והטלת עיניה כדמוע
ונטק וקאל מן צאכני נטראע עלא רויז רגבאל לעארין
ורמוחסיין ותכא נעייט בצות אנוואח ותנהיר ונכלי ונתמרר
ערא מא טרא רגמאעא קוכי די מא סמעיס לכראס אלאה
יתעאלא ורא לכלאמי חתא די נגראוו מן לכראד למקדסא
די בקאת כארליא וכמוהסא וחתא לעורליא ולבראג למנאעמין
אלי כאנו פיהא לראוו ובקאת כארליא ומוחסא מן קרת
לגאיין אלי מא יגוז הר פיהא ורא מא ינשמאע פיהא לא
מאסי ורא מאגי וחתא טיור אסמא פרו וכשאוו מן תמא
ובקאת כארליא תנין וכמסין עאס מן סכת לעוון די כאנו
יעמרו פיהא עלא האדא נככי וננוואח ונגדר חוני יקור
אלאה :

ונתתי את-ירושלם לגלים מעון תנים ואת-
ערי יהודה אתן שממה מבלי יושב :

קאל אלאה יתעאלא לבאנו ישראל נתוס כטיתו כטא
כתיר ופעלתו פעאייל כתאר ותעצמתו ותגברתו
כצוואר לעארין וקוויין וקולתו מא יקדר חד יחצר עליכום
ותכלתו ערא דרועאהכום ולא כתפו מן מול אדניא די
כלשי פייו ולאס רגעתו לעאדת גרודכום לצלא ורלקראי
ולעבאדת אלאה וכף מא חכיתושי תרגעו לעבאדת
אלאה

הפטר דהשעה כאב

אלה ית ראני נכלי לבלאד ולצוואר לעארין די ראכום
מתכלין עליהום וידכל רערו למדינאתי אסלאם וילריהא
ונרדהא כדום כדום ולא יבקא פיהא לא בנייאן ולא אינסאן
חתא נרדהא קפרא ומסאכן ללוחוש ולפאע ויעכרוהא
חנוש אלכר חתא מא יקדר חאד יגו פיהא מן כתר
לוואחש דיאלהא עלא האד אשי קאל אנביא ירמיה
יהטלו עיניא ברמוע ונככי וננוואח עלא אולאד ישראל
לחראר :

מִי־הָאִישׁ הַחֲכָם וַיִּבֶן אֶת־זֹאת וְאֶשְׁר־דָּבָר פִּי־
יְהוָה אֵלָיו וַיִּגְדֵּה עַל־מַה אֲכַדֶּה הָאָרֶץ נִצְתָה
כַּמְדָּבָר מִבְּלִי עֵבֶר :

פלהין קא אלאה יתעאלא ללמלאי לא וללאנביא ורגמיע
רעולמא : וואש כאן פילום מן הוא כיים ועארף
ועאלם יקורנא עלאש טרא האד לגצב ולעותכאר דקווי
לואדת ישראל ומשאוו לקבאח ולמלאח ונהדמת מדינאת
אסלאם ומוצאע אצלא ולקרבנות ולהנא וראחא : די כאנו
קאעו ין מבסוטין ומתאעאמין פי ארצהום ומא ערפוישי אשמן
דנוב סכבלהום באש כלאת בלאדהום וגאלהום לקורחא
ולחון ולכלא ולכלא ובקאיו מרמיין פלכלא פלעארבן ישי
פלכלדאן ולא צאכו חאד מן יחן וירחם עליהום וטאחו
פיהום אולאד ישמעאל ועבאוהום לכייאמהום ועטאוהום
אלחם דרגמאל טמרה ומן כתר אלגוע אלי פאש כאנו
כלאוה ומן בערו כף עטשו וטלכולהום אלמא וגאכולהום
גרב מנפוכין תחסאבהום מעמרין בלמא : ומן כתר לעטש
אלי פאש כאנו גראו ורפדו דוך לגרב הומאן חלוהום
פמאמהום וריה דכל לפמהום ומאתי מנהום חסאב המאנין
אלף

קמא

הפטרות לחטעה באב

אלף מן ישראל ורי בקאוו מנהום שמדוהום והאד אשי לכל
גבא לודאדת ישראל ומא ערפוש אש מן דנוב סבכרהום
האד אשי לא למלאכייא ולא לאנבייא ולא לחכמים ולא
חתא חד פדנייא אערף מן גיר אלאה יתעאלא :

**וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל-עֲזוֹבְכֶם אֶת-תּוֹרָתִי אֲיָר נִתְּתִי
לְפָנֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וּלְאַהֲלֵכֹוּ בָּה :**

מנאין מא ערפן לא מלאיכא ולא לאנבייא ולא חתא חד
סבת רגללווא די וולדאדת ישראל פי דיק סאעא
גא אנביא ירמיה וכאטב בכאטב אלאה וקאל אנא נוואגב
ונקול סבתהום וואגב אלאה יתעאלא וקאל יא באנו
ישראל זלכאן עבדחו אלמעבוד ובקאת למחבא בינאתלום
ומא חכונשי ענדלום שנאת חנם אצחאב מא יגבדש ויקרין
פי צאחכו ולכוואן סא יתעאדאושי בינתהום ועלא האדא
צאר ומרא פיהום ועלא די תרבו סריעת תורה שנכתב
זתורה שבע"פ ומא כאנוש יקראוו פיהא ולא כאנו יחאנו
מן יקראהא גיר כריה יכרהוהא פי סבת האד אשי גאב
אלאה עריהום לפנא ולגוע ולחצרא עלא די תרבו סריעת
אלאה ומא משאווש פי טריקו :

**וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא-בְּסֹאֲחֵרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר
לְמִדּוֹם אֲבוֹתָם :**

ומשאוו מן אורא מעאציאת קלובהום ומן אורא שהוואת
נפשהום כול ואחד יעמל סהוואת נפשו ולוואלדין
כאנו יתמשאוו מן אורא רצנאם ולדהום יעבדו למעבוד
ועמלו יתכאלהום עליהום די מא יקדושי ינפעוהום פי ווקת
ציקתהום ומשאוו פי טורקת אצלאס ופי טורקת גדודהום :

לֵכֶן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּנִי

מאכירם

36 17

הפטירה והשעה באב

מֵאֲכִילֵם אֶת־הָעַם הַזֶּה לַעֲנִיָּה וְהַשְׁקִיתֵם מִי־רֹאשׁ׃

קאל אנביא ירמיה האכדא קאל אלהא רב אלגיוס אילאה
ישראל ראני נעמי רהאד לקכילא אלכאטיא
אלעאציא אשראייד יאסר חתא מנאיין יהבו יאכלו אשעאם
יוגאע פי פמהום מרר כף רהנצל ומן כתר רהלאייד די
יהלכוהום לעדו ישרכו כאסחום מר מתל אסם ועלקס די
מא כאנש מא מר מנו ולא יכון אילהום אהנא ולא ראהא
עלא מעאציתהום וכהאר אשי נתרלכום יקול אלאה׃

וְהַפִּיצוּתִים בְּגוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הֵמָּה וְאֲבוֹתָם
וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד בִּלְתִּי אוֹתָם׃
קאל אלאהרב אלעארמין מתל מא הומאן בדלוני במעבוד
לצנאס חתא אנא נבדלהום ונבדדהום בין רומאם פי

ארבאע רכאן אדניא מעא נאם די מא שאפוחום לא הומאן
ולא וולאדיהום די מא יפהמו לא לסאנהום ולא לגאהום
ומן בעדו נטלק עליהום לקתאלין ויקתלוהום בסוף ורמזארן
ולאם יחנו וירחמו עליהום פי סבת די רגאווזו עלא
אוצאייתי וסראייעי ועבדו מעאבד אוכרין צנעת למוטם עמא
ידין בנאדם מן רכשב ומן רהגאר די מא יסמעו ולא יקסעו
ונסאוו אלאה אילאההום עלא האדא קולות נפניהום קאל
אלהא׃

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַתְּבוֹנָנוּ וְקִרְיָנוּ
לְמִקְוֵנוֹת וּתְבוּאֵינָה וְאֶל־הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ
וּתְבוּאָנָה׃

קאל אנביא ירמיה האכדא יקול אלאה רב אלגיוס
אתפהמו וג'בו אנסא אננאחאת וינוחורלכום עלא
ב"היך

קכב

הפטרה לתשעה באב

ב'המק אדי נכלאת ונרהקת בנאר ווקאע קתיל וחריק אקווי
 פי גמאעאת כאנו ישראל ויגיוו אנסא לכייסארת יכליוו
 וינווחו וינדכו עלא האד לחצרא לקווייא ופי גוואד אשירים
 ולגנא אלי כאנו יגיוו פי בהמ"ק נקרב ללכלא ונוואח ערא
 מא סאר לגמאעאת קומי :

**ותמהרנה ותשאנה עלינו נהי ותרדנה עינינו
 דמעה ועפעפינו ילדמים :**

ויורבו אנסא ויגיוו ויקיימו לעיאת בצוות אנוואח ולכלא
 חתא די ינקצר קלבנא ועינינא יהטלו בדמעה ערא
 סאננא ווענא והארמתנא אדי הייא בהמ"ק די נחרקת
 בנאר ועלא לכהנים די כאנו פיהא ועלא אשנאייג די כאנו
 מעמרין בסנאר ודכל לעדו עריהום ועכא מנהום אלף
 אלפים וסנסלהום בסנאסל רחדיד ועלא אשיוך די נבאעו
 כיף לעביד ומאתו בלגיע ועלא אנסא ציון די זונהום לעדו
 והכלטו בין לגנוס עלא האד אשי יחוקלנא נכתרו פדכלא
 ונוואח ועינינא יהטלו בדמעה טור זמאנא :

**כי קול נהי נישמע מציון איך שרדנו בישנו
 מאד כי עזבנו ארץ כי השליכו משכנותינו :**

קאר אנביא ירמיה וואיין צוות אנווח ולעיאת נסמאעמן
 בלאד ציון פי ווקת כלייאן בהמ"קיעאייט עלא גרודנא
 אנרהס יצחק ויעקב ע"ה ויקול יא לאבות למקדסין פיקו מן
 נעאסכום ושופו פי וולאדכום לעזאז די שקיתו עריהום ועלא
 אציקא ולהצרא די גאת עריהום : פי דרך סאעא משאו
 לאבות לענד משה רבינו ע"ה וקאולדו יא אנביא משה
 פאיין וולאדנא די כנת תסיירהום פלבר וקרבתהום לשיר
 סיני למקדש ונכתלהום תורה : קום תשוף בעיניך מא טרא

וצאד

הפטרה להשעה באב

וצאר ביוזום קאם משה רבינו ע"ה ומשא מעא אבות העולם
 לענר יהושע בן נון וקאלרו משה רבינו פאין באנו ישראל
 אלי טלעתהוום פיידך וגאוונו וקאלרו כליתהום כבסוטין
 פרארין למקדסא מתר מא ווציתני עליהום פי דייך לחין
 נגמעו אבות העולם ומשה רבינו ויהושע בן נון ע"ה ומשאוו
 לבחמ"ק וצאבוהא מכרובא וכאלי"א ושאפו בית קודשי
 הקדושים מחרוקא בנאר מן רכאע רכאן ולעדו יקתל פי
 וולאדת ישראל פי דייך סאעא קאמו בצוות עצים בלככא
 ונוח ומלאיכא אסמא בכלאיו מעאהום חתא ווצלת עיטתהום
 קודאם אלאה ית"ע פי דייך אלהין אגתלא עליהום רב
 אלעאלמין וקאללהום יא חבאבי אש ראכום תפעלו אהנה
 ונטק אברהם אבינו וקאל יא רבון העולמים לון תתפכר
 שאין עמלת ליצחק בני לעויו די עטיתיהולי ואנא בן מאיית
 אסנא וואמרת ערי"א נדבחו ומא כאלפתש עלא אמרך
 לעויו ונטק יצחק אבינו וקאיו יא רבי לונת תתפכר לי לחטב
 די לנת ראפד עלא צהרי ולכתפני באבא כיף לכבש ומדיתלו
 ענקי לדכיהא באש נתקרב קודאמך ואנא סגיר בסוגרי
 ופרחת לאמרך לעויו נטק יעקב אבינו וקאלרו יא רב לעויו
 לנת תתפכר אשקא ותעב אלי שקית ותעבת עלא וולאדי
 אלי קתרת רוחי עליהום באש סגיתיהום ורבייתהום חתא
 לברו ופי האד אסאעא נקלב עליהום אומאן וצארו פי
 האד אתמרמירא ונטק משה רבינו ע"ה וקאלרו יא רב
 אלהאנין לונת תתפכר לי מאייר ולעגאייב די עמלתהום
 עלא ידי ווקרת כרוגהום מן מאצר ושקיתלהום לבחאר
 לתנאעס אטריק וגאוו פיה ועטיתהום אתורא עלא גבל
 סיני וכרנתלהום אלמא מן הגאר אסכור ומן בערו חרפת
 ערי"א באש מא נדכלשי מעאהום לארץ ישראל וטערת
 לאמרך לעויו ונטק יהושע בן נון עליו השלום וקאל יא רב
 אלמעבוד

קסב

הפטרה לתשעה באב

אדמעכוד כון תתפכר אשקא לי שקית עלא באנו ישראל
 חתא דכלתהום לארץ דקידם חתא רתבתהום
 כור וואחד פי מוצעו באמרך לעוז ורתתפכר אלי
 ווקפתלום אשמש ולקמר פי גבעון חתא תמית קתיל לעדו
 ופי האד לווקת סדמתהום פייר לעדו ועמל שאיין ראד
 מיהום וסארו מרמיין פי לכלא ועמלו גוואד משאור ארכאם
 ודקצור אלעאליין לחגר ותראב וגוואד פראשאת למלאח
 פראשאת אזובייה וגוואד רמוואלל למלאח לגוע ולפנא
 וצארו פי בכר מרמיין ותקייאת לבלאד סלאנהא ונטקו
 לסייד כאמלין וקאלו יא רב אדנייה מן בעד האד לגצב
 וואש מאזאל תחן עליהום ותדדהום למלאנהום וואגבהום
 אלאה יתעאלא וקאללהום כונו מהניין אלי מאזאל נרצהום
 למלאנהום וזמן בעד נטק ירמיה וקאל מא בקא לא זנקא
 ולא מוצאע די מא פיהאש למקתולין מן אולאדת ישראל
 גאזובהום משה רבינו וקאלו נרגבך תוורני לבקייא די ישרא
 די מאזאלין חיינ ומשאו חתא לוידאן בכל וחין שאפו
 ישראל למשה רבינו פרחו וקאלו פי בעצהום אלי ראדו
 סידנא מושה יפכנא מן יד לעדו וירצנא למלאנא פי דרך
 אסאעא כרג צוות מן אסמא יעיט ויקור יא משה רגע
 פחאלך מא ענדך מדכור לאיין לגזירה כבר נקטעת קדאמי
 מא בקא דווא פי דאך לווקת רגע משה רבינו ויהושוע
 לבית המקדש ענד אבות העולם ועאדולהום שאיין צאר
 ופי דאך לווקת בכאזו ישראל בכלא עצים פי ווידאן בכל
 ונטק משה רבינו וקאל לשמש עלאש מא כביתשי אצו
 דיאלך פי דאך לווקת די דכר לעדו לכהמ'ק פלחין נטק
 אכרהם וקאל אנתי כתבת פתורה אורו ואת בנו לא
 תשחטו ביום אחד וולאדך לעזא קתל פיהום לעדו בלא
 חסאב לולאד וומאתהום פרץ מרא נטלב כן פצלך
 לעוז

הפטרות לתשעה באב

לעויו באש תחן ותרחס עליהום פי ברדאן עדא'יהום :
כִּי־שָׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר יְהוָה וַתִּקַּח אִזְנוֹכֶם דְּבַר־
פִּיו וּלְמַדְנָה בְּנִתְיֹכֶם נְהִי וְאִשָּׁה רַעוּתָה קִינָה :
 קאל אנביא ירמיה יא נסוואן סמעו כלאם אלאה ותאכר
 וודניכום כלאם לפהאמרה באש תערמו בנאתכום
 אנדיב ונוואח עלא מא טרא וגרא פי אהר מדינאת
 אסלאם די כרגו מגריין רגאל ונסא * וטפלהום יגרי מן
 אוראהום יעיטו עלא לכובו ולאם יציבוה ולא מן חן
 עליהום לולאד למקיומין מן ליבריו עלא הארא תכלי רמרא
 ובנתהא * ולמרא תערס לצאחבתהא אנוואח ולבכא :

כִּי־עָלָה מוֹרַת בְּחֻלּוֹנֵינוּ בֵּית בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ
לְהַכְרִית עוֹלָל מְחוּץ בְּחָרִים מְרַחְבוֹת :

קאל אנביא ירמיה חין טלעת למורת פציארנא וכלאת
 קצורנא כמלו לערו גרצהום פינא * לאזמנא נבכיו
 וננווחו עלא לקצור לעאריין די בקאיו כאליין ארי חתא
 יארציע נקטאע מן לונאת * ולעאזב לן לסוואק ולרחאב :
דְּבַר כֹּה נֹאס־יְהוָה וַנִּפְלֶה נִבְלַת הָאָדָם כְּרֶמֶן
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּבְעֵמִיד מֵאַחֲרֵי הַקּוֹצֵר וְאֵין
מֵאֶסֶף :

קאל אנביא רמיה האכרא קאל אלאה יתיע ותווקאע
 כסוד לאינסאן כף אזבל די עלא ווגאדה לפראן *
 ומא כאנש מן ידפנהום * ויתבקאוו כף לגמר מן אורא
 רחצאדין די ראם ינגמע :

כֹּה יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־תְהַדָּל חֲכֹם בְּחִבְמָתוֹ וְאֵל־
יְהַדָּל הַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֶר־יְהַדָּל עֵשִׂיר
 בעשיר



" כּה אָמַר יְהוָה:
 אֵל-יִתְהַלֵּל חָכֵם בְּחֻמָּתוֹ,
 וְאֵל-יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ.
 אֵל-יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ.
 כִּי אִם-בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל:
 הַשֹּׁפֵל וַיֵּדַע אוֹתִי.
 כִּי אֲנִי יְהוָה,
 עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּאֶרֶץ.
 כִּי-בְאֵלָה חִפְצָתִי,
 נֶאֱם-יְהוָה ".

שִׁירַת הָיִם בַּמְרוֹקָאית
יגאל ביטון בן רחל ואליהו

